

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



№ 6
ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ
OCTOBRE
1968



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

No 6
ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1968

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 6
OCTOBRE 1968

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	Σελίς Page	SOMMAIRE
-------------	---------------	----------

Ἡ Ἀράχοβα τοῦ Παρνασσοῦ	3	Arachova du Parnasse
Σε ἀναζήτησι τοῦ παρελθόντος	9	A la Recherche du Passé
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἑργοστάσιό μας	12	Pour connaître notre usine
Ποιὸς εἶναι ποιὸς στὰ Ἀσπρα Σπίτια	16	Qui est qui à Aspra Spitia (en grec)
Ὁ Καθηγητὴς ANTEZE	17	Le Professor ADEGEAIS
Τὸ Φωτο-ρεπορτάζ	19	Le reportage illustré
Οἰκογενειακὰ καὶ ἄλλα	20	Nouvelles de la famille
Τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων	22	Assurance sociale (en grec)
Μεταξύ μας	23	Entre Nous
Ἡ λέσχη μας "Μεδεῶν"	24	Club «Médéon»
Σταυρόλεξο	26	Les mots croisés (en grec)

Ἑπεύθυνος Συντάξεως : Γιάννης Βασιληᾶς

Σκίτσα : Παν. Λαμπίρη

Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως : "ΤΡΙΤΩΝ",

Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων

Σόλωνος 20, Ἀθῆναι - Τηλ : 628.921

Rédacteur : Jean Vassiliadis

Dessins : P. Lambiris

Mise en page et impression : «TRITON»

Agence de Publicité et de Relations Publiques

20, rue Solonos, Athènes - Tél : 628.921

Στὸ ἐξώφυλλο : Ἡ καινούργια μὲ τὴν παλιὰ γενιά,
φορώντας τὶς ἴδιες ἐθνικὲς ἐνδυμασίες, χορεύουν στὸ
πανηγύρι τῆς Ἀράχοβας.

1ère couverture : La nouvelle et l'ancienne génération
portant les mêmes costumes, dansent à la fête populaire
d'Arachova.



Ὁ ἐπισκέπτης τῆς Ἀράχοβας συναντᾷ παντοῦ δρόμους καθαροὺς καὶ σπιτία μὲ λουλούδια καὶ κληματαριές.

Le visiteur d'Arachova rencontre partout des rues propres et des maisons toutes couvertes de fleurs et de treilles.

Η ΑΡΑΧΟΒΑ ΤΟΥ ΠΑΡΝΑΣΣΟΥ

ARACHOVA DU PARNASSE

Σὲ ἀπόστασι μόλις 29 χλμ. ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια καὶ 10 χλμ. πρὶν ἀπ' τοὺς Δελφούς, βρίσκεται ἡ Ἀράχοβα, μιὰ ὁμορφη γραφικὴ κομόπολις μὲ γνήσιο ἑλληνικὸ χρῶμα καὶ μακραίωνη ἱστορία.

Εἶναι χτισμένη πάνω σὲ πέντε βραχώδεις λόφους — Ἀγ. Γεώργιος, Σφαλάκι, Κουμούλα, Ἀφανὸς καὶ Κουτρούλης — στὶς νότιες πλαγιές τοῦ Παρνασσοῦ, κάτω ἀκριβῶς ἀπὸ τὸν ἀπότομο βράχο, πού σήμερα λέγεται Πετρίτης καὶ δὲν εἶναι ἄλλος ἀπὸ τὸ ἀρχαῖο Κατοπτήριο ἢ Κατοπτευτήριο. Ἀπὸ ἐδῶ σημάδεψε ὁ Ἀπόλλωνας καὶ σκότωσε μὲ τὰ βέλη του τὸν φοβερό δράκο Πύθωνα, πού φύλαγε τὸ Μαντεῖο τῶν Δελφῶν.

A environ 29 kms. d'Aspra Spitia et 10 kms. de Delphes, nous arrivons à Arachova, une belle petite ville pittoresque avec sa pure couleur locale et son histoire séculaire.

La ville est construite sur cinq collines rocheuses (St. Georges, Sfalaki, Koumoula, Afanos et Koutroulis) sur les pentes Sud du Parnasse, au-dessus du rocher abrupt qui s'appelle aujourd'hui Petritis et est l'ancien Katoptirion ou Katopteftirion (Observatoire) d'où Apollon, aux aguets tua de ses flèches le terrible Dragon qui gardait l'Oracle de Delphes.

Ἡ ἱστορία της ἀρχίζει πρὶν ἀπ' τοὺς Ὀμηρικοὺς χρόνους. Τότε ὑπῆρχαν δύο ξεχωριστὲς πόλεις : Ἡ Ἀνεμώρεια, στὰ δυτικὰ τῆς σημερινῆς πόλεως, ἀπὸ τῆ θέσι Χτιριαροῦ μέχρι τῆ θέσι Ἑλένη, καὶ ἡ Κυπάρισσος, στὸ ἀνατολικὸ μέρος, στὴ θέσι Πάνια. Τὸ ὄνομα Χτιριαροῦ εἶναι δοσμένο σὲ μιὰ πηγὴ, πού βρίσκεται δίπλα στὸ σημερινὸ νεκροταφεῖο καὶ εἶναι παραφθορὰ τῆς λέξεως "Ὀκτάρροος" (κρήνη), πού ἀναφέρει ὁ Ἡρόδοτος. Καὶ στὴν Ἰλιάδα βρίσκομε, ὅτι οἱ κάτοικοι τῶν πόλεων αὐτῶν εἶχαν λάβει μέρος στὸν Τρωικὸ πόλεμο μὲ τοὺς στρατηγοὺς Ἐπίστροφο καὶ Σχεδία.

Στὸ νότιο μέρος τῆς Ἀράχοβας, στὴ θέσι Δημοσιά, μέσα στὸν ἐλαιῶνα, σώζεται ἓνα μεγάλο τμῆμα τοῦ δρόμου, πού ἦταν ἡ συνέχεια τῆς Σχιστῆς ὁδοῦ (ὁ σημερινὸς Ζεμενός) καὶ ἔφερνε ἀπ' τὴ Χαϊρώνεια στοὺς Δελφοὺς. Ἀπὸ τὴν ἀρχαία Κυπάρισσο ἔχουν βρεθῇ τυχαῖα ἀπὸ γεωργοὺς ἀρκετοὶ τάφοι, πιθάκια, κομμάτια ἀπὸ πηλίνους σωλῆνες καὶ μερικὰ νομίσματα. Ὁ δὲ ἱστορικὸς Γ. Κρέμος ἀνεκάλυψε τὸ 1874 ἓνα μεγάλο καὶ μακρὺ τείχος στὴ θέσι τῆς παλιᾶς Ἀνεμώρειας, πού ἀποτελοῦσε ἰσὺς τὸν περίβολο κάποιου ναοῦ στὴν ἀρχαιοτέρα. Δυστυχῶς μέχρι σήμερα δὲν ἔχει γίνῃ καμμιὰ ἀρχαιολογικὴ ἐρευνα πρὸς τὴν ἐκκλιση τῶν δύο αὐτῶν πόλεων, πού ἰσὺς θὰ ἔφερνε στὸ φῶς σημαντικὰ εὐρήματα.

Ὀκτὼ περίπου χιλιόμετρα ΒΔ τῆς Ἀράχοβας, σὲ ὑψόμετρο 1100 μ., βρίσκεται ἓνα ὁροπέδιο, πού ὀνομάζεται Λιβιάδα. Ἐκεῖ κοντὰ, μὲ λίγα σπίτια πού ἔχουν τὸ ὄνομα Καλύβια. Ἐκεῖ κοντὰ ὑπάρχουν λειψάνα τῆς ἀρχαίας Λυκωρείας, πού ἦταν ἡ πρώτη πόλις πού χτίστηκε μετὰ τὸν κατακλυσμὸ, ἀπὸ τὸν Δευκαλίωνα καὶ τὴ γυναῖκα του Πύρρα. Κοντὰ στὴ Λυκωρεία βρίσκεται τὸ περίφημο Κωρύκειον ἄντρον, τὸ σημερινὸ Σαρανταῦλι, πού ὀνομάσθηκε ἐστὶ ἀπὸ τὴς Κωρύκειες νύμφες, κόρες τοῦ ποταμοῦ Πλειστοῦ καὶ ἐρωμένες τοῦ Θεοῦ Ἀπόλλωνα. Κατὰ τὴν ἑλληνικὴ Μυθολογία ἔπαιξε πολὺ σπουδαῖο ρόλο, γιατί ἀφ' ἐνὸς μὲν ἐπίστευαν ὅτι ἦταν ἡ ἑδρα τῶν χρησμών τῆς Δελφικῆς Πυθίας καὶ συγκοινωνοῦσε μὲ ὑπόγειο σήραγγα μὲ τὸ Μαντεῖο τῶν Δελφῶν, ἀφ' ἑτέρου δὲ ἦταν ὁ πρῶτος σταθμὸς ἀπὸ τοὺς Δελφοὺς πρὸς τὸν Παρνασσὸ γιὰ τὰ γυναικεῖα ὄργια, πού γίνονταν πρὸς τιμὴν τοῦ Διονύσου. Σήμερα ὁ ἐπισκέπτης μπορεῖ νὰ μπῇ μονάχα στὸν πρῶτο θάλαμο τοῦ σπηλαίου (μήκους 90 μ., πλάτους 60 μ. καὶ ὕψους 12 μ.) γιατί μετὰ ἡ εἰσοδος στενεύει καὶ δὲν ἔχει ἐπιχειρηθῇ ἡ ἐξερεύνησίς του.



Ἐκθεσις εἰδῶν λαϊκῆς τέχνης στὸν κεντρικὸ δρόμο τῆς Ἀράχοβας.

Exposition de produits d'art populaire dans la rue principale d'Arachova.



Πανηγύρι στὴν Ἀράχοβα. Ἐθνικοὶ χοροὶ στὸ προαύλιο τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἀγίου Γεωργίου.

Fête populaire à Arachova. Danses nationales sur le parvis de l'Église de Saint-Georges.

L'histoire d'Arachova est bien antérieure à Homère. A cette époque, elle était composée de deux villes distinctes : Anémoria, à l'Ouest de la ville actuelle, qui s'étendait de Ktiriaros à Heleni, et, Kyparissos, à l'Est, au lieu dit Pania. Le nom Ktiriaros provient d'une source située à côté du cimetière d'Arachova et de l'altération du mot «oktarroos», mentionné par Hérodote. On peut également lire dans l'Iliade que les habitants de ces deux villes ont participé à la guerre de Troie sous les ordres des Généraux Epistrofos et Schédias.

Au Sud d'Arachova, au lieu dit «Dimossia» on aperçoit encore à travers l'oliviera une grande partie de l'ancienne route dénommée Schisti, le Zéménos de nos jours, qui menait de Chéronée à Delphes. Des cultivateurs ont trouvé, par pur hasard, plusieurs tombes à Kyparissos, des cruches, des fragments de tuyaux en poterie et quelques pièces de monnaie. L'historien G. Crémos a découvert en 1874 sur le site de l'ancienne Anémoria une grande et longue muraille qui archaéologique n'a été entreprise jusqu'à ce jour dans la région de ces deux villes qui à coup sûr renferment de précieuses antiquités.

A 8 kms. au N.O. d'Arachova, à une altitude de 1.100 mètres, on débouche sur un plateau dénommé Livadi où l'on peut voir un groupe d'habitations portant le nom de Kalyvia, et à proximité desquelles on aperçoit les ruines de l'ancienne Lycorée, première ville fondée après le Déluge par Deucalion et son épouse Pyrra. Près de Lycorée se trouve le fameux antre Korykion, la Sarandavli de nos jours, qui tire son nom des nymphes Korykiès filles du fleuve Pleistos et maîtresses du Dieu Apollon. A en croire la Mythologie grecque, cet antre a joué un rôle très important car, d'une part on pensait qu'il était le siège des oracles de la Pythie de Delphes, communiquant avec lui par un tunnel souterrain et, d'autre part, constituait le premier arrêt entre Delphes et le Parnasse où se livraient des orgies féminines en faveur de Dionysos. Le visiteur contemporain peut entrer seulement dans la première salle de la grotte (longueur 90 m., largeur 60 m. et hauteur 12 m.) la galerie se rétrécissant ensuite ne permet pas l'exploration du reste de la grotte.



Ο ἐφετεινὸς νικητὴς τοῦ ἀνωμάλου δρόμου γερόντων (Ἰωάννης Ἀνδρέου) στὸ τελευταῖο σημεῖο τῆς σκληρῆς διαδρομῆς.

Le vainqueur de cette année (Ioannis Andréou) de la course des vieillards sur route irrégulière à la dernière étape de cette course difficile.

Ἐδὼ σταματᾶμε τὴ σύντομη ἀναδρομὴ στὴν ἀρχαιότητα. Ἀκολούθησαν οἱ αἰῶνες, ποὺ τὸ Μαντεῖο τῶν Δελφῶν σωριάστηκε σὲ ἐρείπια καὶ μαζί του καὶ οἱ δυὸ πόλεις Ἀνεμώρεια καὶ Κυπάρισσος. Στὴ θέσῃ τοῦ πρώτου ξεφύτρωσε τὸ χωριὸ Καστρί, ἐνῶ ἡ Ἀράχοβα διαδέχτηκε τὶς δυὸ ἄλλες πόλεις.

Τὸ πότε ἀκριβῶς χτίστηκε στὴ σημερινή της θέσῃ δὲν εἶναι σίγουρο. Χάνεται μέσα στὸ σκοτάδι τῶν μεσαιωνικῶν χρόνων. Πάντως τὸ ὄνομά της σημαίνει "Καρυότοπος", γιατί παλαιότερα ὑπῆρχαν ὁλόκληρες ἐκτάσεις φυτεμένες μὲ καρυδιές, ἀπὸ τὶς ὁποῖες πολὺ λίγες ἔχουν ἀπομείνει σήμερα, κυρίως μέσα στὶς ρεματιές.

Οἱ γραπτές πληροφορίες γιὰ τὴν Ἀράχοβα ἀρχίζουν μόλις τὸ 1435 μ.Χ. Τότε πέρασε ἀπὸ ἐδῶ ὁ ἀρχαιολόγος Κυριακὸς ἀπὸ τὴν Ἀγκῶνα, ποὺ μᾶς λέει, πὼς "ἡ πόλη ἦταν πολυάνθρωπη." Τὸ 1676 ἔρχονται ἀπ' τοὺς Δελφούς ὁ Γάλλος γιατρός J. SPON καὶ ὁ Ἀγγλὸς ἀρχαιολόγος G. WHELER. Μᾶς λένε πὼς "ἡ Ἀράχοβα εἶναι ἓνα μεγάλο χωριὸ μὲ διακόσιες ἢ τριακόσιες οἰκογένειες". Καὶ προσθέτουν κάπου, ὅτι στὸ χωριὸ αὐτὸ δὲν εἶδαν κανένα τζαμί, ποὺ σημαίνει ὅτι δὲν ὑπῆρχαν κάτοικοι Τούρκοι, ἐκτὸς ἀπὸ ἓναν Τούρκο Βοεβόδα (στρατιωτικὸ διοικητή). Τὸ ἴδιο ἐπαναλαμβάνει ὕστερα ἀπὸ 125 χρόνια καὶ ὁ Ἀγγλὸς περιηγητὴς CLARKE, ποὺ πέρασε ἀπ' τὴν Ἀράχοβα τὸ 1801 καὶ γράφει, ὅτι "οἱ κάτοικοι εἶναι Ἕλληνες "χωρὶς οὐτε ἓνα Τούρκο ἀνάμεσά τους".

Ἀφήνομε τώρα τοὺς πολυάριθμους περιηγητὰς, ποὺ πέρασαν ἀπ' τὴν Ἀράχοβα (ἀνάμεσά τους καὶ ὁ λόρδος Μπάϋρον τὸ 1809) καὶ ἔγραψαν ἀμέτρητες σελίδες γι' αὐτήν, γιὰ νὰ σταθοῦμε στὴν ἑλληνικὴ Ἐπανάστασι τοῦ 1821.

Οἱ κάτοικοι τῆς Ἀράχovas εἶχαν ἀπὸ τοὺς πρώτους μνηθῇ στὴν Ἐπανάστασι ἀπὸ τοὺς συγχωριανούς τους Ι. Ἀλεξανδρῆν, Α. Λαζαρήν καὶ Ν. Σημαρέσην, ποὺ ἦσαν μέλη τῆς Φιλικῆς Ἐταιρίας. Μάλιστα ὅλον τὸν προηγούμενο τῆς Ἐπαναστάσεως χειμῶνα ἔμεινε στὴν Ἀράχοβα ὁ μεγάλος Δάσκαλος καὶ Φιλικὸς Ἀνθίμος Γαζῆς. Ὁ δὲ Ἰωάννης Ἀλεξανδρῆς εἶχε κατασκευάσει στὴν αὐλὴ τοῦ σπιτιοῦ του ἓνα ὑπόγειο λαγούμι καὶ μέσα ἐκεῖ ἔμπαινε κρυφὰ μὲ 10 Ἀραχοβίτες καὶ δένανε φυσκία ἢ χύνανε βόλια.

Τὸν Σεπτέμβριο τοῦ 1820 μερικοὶ Ἀραχοβίτες, μὲ ἀρχηγούς τὸν Α. Κρίκον καὶ τὸν Παλιοστάθη, ἔστησαν ἐνέδρα ἐξω ἀπ' τὴν Ἀράχοβα στὸν Βοεβόδα τοῦ χωριοῦ, ποὺ πῆγαινε μὲ συνοδεία στὴν Ἀμφισσα, νὰ παραδώσῃ τοὺς φόρους τῆς χρονιάς. Σκότωσαν ὅλους τοὺς Τούρκους καὶ τὰ χρήματα, ποὺ πῆραν, τὰ διέθεσαν, γιὰ νὰ ἀγοράσουν μολύβι καὶ μπαρούτι.

Nous arrêterons ici notre bref retour dans le temps. Au cours des siècles qui suivirent, l'Oracle de Delphes s'était écroulé et avec lui les deux villes d'Anémoria et de Kyparissos, cédant leur place le premier au village de Kastri et les deux autres à Arachova.

On ne connaît pas avec certitude la date exacte de la construction de cette dernière qui se perd dans l'obscurité du Moyen Âge. Dans tous les cas son nom signifie «lieu des noix» car il y avait autrefois de grandes plantations de noyers dont il ne subsiste aujourd'hui que quelques spécimens dans les ravins particulièrement.

Les premiers écrits sur Arachova remontent à l'année 1435 après J.-C. L'archéologue Kyriakos d'Ancône, de passage ici, nous dit que «la ville était très peuplée». En 1676 le médecin Français J. Spon et l'archéologue Anglais G. Wheeler sont passés par Arachova en se rendant à Delphes. Ils nous disent qu'«Arachova est un grand village avec deux cents ou trois cents familles», et ajoutent qu'ils n'y ont remarqué aucune mosquée, ce qui tend à prouver qu'il n'y avait pas d'habitants Turcs excepté le Commandant Militaire. Le touriste Anglais Clarke, de passage à Arachova 125 ans plus tard affirme de même que les habitants sont tous Grecs «sans même un Turc parmi eux».

Nous laissons maintenant les nombreux touristes qui sont passés par Arachova (parmi lesquels nous citons Lord Byron en 1809) qui ont beaucoup écrit sur elle, et nous nous arrêtons à la Révolution Grecque de 1821.

Les habitants d'Arachova sont parmi les premiers à s'être initiés à la Révolution conduits par Ioannis ALEXANDRIS, Anagnostis LAZARIS et Nicolaos SIMARESSIS, déjà membres de l'Hétairie. On dit également que le grand instituteur et membre de l'Hétairie Anthimos GAZIS avait passé tout l'hiver précédant la Révolution à Arachova et que Ioannis ALEXANDRIS avait creusé dans la cour de sa maison une galerie souterraine où il fabriquait des cartouches et des balles avec dix autres Arachovites.

En Septembre 1820, quelques Arachovites ayant à leur tête A. Krikos et Paliostathis, avaient tendu une embuscade hors d'Arachova au Commandant Militaire du village qui allait avec sa suite à Amphissa pour y verser les impôts de l'année. Après avoir tué tous les Turcs ils avaient conservé les sommes transportées et les consacreront à l'achat de plomb et de poudre.



Ὁ Δήμαρχος Ἀραχόβης κ. Ἰσ. Μαντᾶς σέρνει τὸν χορὸ στὸ πανηγύρι τοῦ "Αἰ-Γιώργη", βασταζόμενος ἀπὸ τὸν Ἀντιστράτηγο κ. Καϊμάρα.

Le Maire d'Arachova M. Is. Mandas, tenu par le lieutenant-général M. Kaïmaras, en tête de la danse au cours de la fête populaire d'Arachova.

Τις παραμονές της Έπαναστάσεως και συγκεκριμένα στις 20 Μαρτίου 1821 ο Βασίλης Μπουσγός ξεσηκώνει τους Άραχοβίτες εξ ονόματος του Άθανασίου Διάκου. Περνώντας δε από το Ζεμενό τα μεσάνυχτα της ίδιας μέρας, συναντά έναν Τούρκο ταχυδρόμο μ' ένα συνοδό Άλβανό, τους οποίους σκοτώνει, βιάζοντας έτσι πρώτος το σπαθί του στο αίμα των "απίστων".

Άρχηγός των Άραχοβιτών, που έσπευσαν στην πρόσκληση του Διάκου, ήταν ο Νίκος Σημαρέσης, που είχε και σημαία καμωμένη από ύσπρο πανί με ζωγραφισμένο πάνω τον "Αι-Γιώργη". Κι' όταν την 1η Απριλίου 1821 η Λειβαδιά έπεσε στα χέρια των Ελλήνων, πάνω στον πύργο της Ωρις κυμάτιζε η σημαία του Σημαρέση.

Μά το γεγονός, που έκανε να άκουσθῃ σ' όλόκληρη την Ελλάδα το όνομα της Άράχοβας, είναι η μεγάλη μάχη, που έγινε έδω τον Νοέμβριο του 1826. Την εποχή αυτή η Έλληνική Έπανάσταση βρισκόταν σέ πολύ κρίσιμο σημείο: Το Μεσολόγγι είχε πέσει, ο Κιουταχίς πολιορκούσε την Άκρόπολη των Αθηνών και ο Ίμπραήμ περιφερόταν ελεύθερος στην Πελοπόννησο. Τότε λοιπόν τα βλέμματα όλων των Ελλήνων είχαν στραφῇ πρὸς τὸν Γεώργιο Καραϊσκάκη, που διορίστηκε Αρχιστράτηγος της Στερεάς Ελλάδος και βάλθηκε να ξαναελευθέρωση την υποταγμένη Ρούμελη.

Στις 17 Νοεμβρίου ο Καραϊσκάκης βρίσκεται με όλο το στρατό του στο Δίστομο. Μαθαίνει δε ότι πάνω από 2.000 Τουρκαλβανοί με αρχηγό τὸν Μουστάμπεη ξεκίνησαν από τη Λειβαδιά και πήγαιναν να καταλάβουν την Άράχοβα, ακολουθώντας το δρόμο της μονῆς της Ίερουσαλήμ, κοντά στη Δαύλεια. Έστειλε λοιπόν άμέσως 500 Έλληνες, που ωχυρώθηκαν στην Άράχοβα πριν απ' τους Τούρκους. Οι τελευταίοι, όταν έφθασαν, στρατοπέδευαν σ' ένα λόφο πάνω απ' την Άράχοβα και άρχισε η μάχη. Σέ λίγο μπῆκε στην Άράχοβα και ο Καραϊσκάκης με τὸν υπόλοιπο στρατό του. Η μάχη κράτησε από τις 18 μέχρι της 24 Νοεμβρίου 1826 και τελείωσε με την πραγματική έξολόθρευσί των Τούρκων. Περίπου 1.300 σκοτώθηκαν, 200 πιάστηκαν αιχμάλωτοι, ενώ πάρα πολλοί απ' αυτούς θάφτηκαν κάτω απ' τα χιόνια του Παρνασσού, προσπαθώντας να ξεφύγουν από το γιγατόνι των Ελλήνων. Από τους Έλληνες 8 μονάχα σκοτώθηκαν και 9 τραυματίστηκαν. Πολλά παλληκάρια έλεγαν άργότερα, πὸς στή διάρκεια της μάχης έβλεπαν έναν πανώριο χρυσοφορέμενο καβαλλάρη να κυνηγάει κι' αυτός τὸν έχθρὸ και πὸς τάχα δὲν ήταν άλλος απ' τὸν "Αι-Γιώργη", τὸν προστάτη της Άράχοβας.

Άμέσως μετά τη μάχη ο Καραϊσκάκης διέταξε τὰ παλληκάρια του να κόψουν όλα τὰ τούρκικα κεφάλια και μ' αυτά έστησε μιὰ πυραμίδα στή θέσι Πλόβαρμα, πάνω στην οποία



Γερόντισσες Άραχοβίτισσες γνέθουν την πατροπαράδοτη ρόκα.

Vieilles femmes d'Arachova filent leur quenouille traditionnelle.



Μιά Άραχοβιτοπούλα στὸν άργαλειό.

Jeune fille d'Arachova devant sa machine de tissage.

Quelques jours avant la Révolution, plus précisément, le 20 Mars 1821, Vassilis Bousgos se met à la tête des Arachovites sur ordre d'Athanassios Diakos. En passant à minuit par Zéménos il rencontre et tue un messenger Turc conduit par un guide Albanais et devient ainsi le premier «à tremper son épée dans le sang des mécréants».

Nicos SIMARESSIS devient le chef des Arachovites qui s'étaient rendus à l'invitation de Diakos et conduit sa troupe sous un drapeau fait par lui-même d'un morceau de tissu blanc sur lequel était peinte l'image de Saint Georges. Et, lorsque le 1er Avril 1821 Léviaia tombait entre les mains des Grecs, ce drapeau flottait au-dessus de la tour d'Hora.

L'événement qui a rendu célèbre le nom d'Arachova dans la Grèce entière, est la grande bataille qui y eut lieu en Novembre 1826. La Révolution Grecque traversait des moments critiques: Messolongui avait cédé, Kioutachis faisait le siège à l'Acropole d'Athènes et Ibrahim circulait librement au Péloponnèse. Tous les Hellènes eurent alors recours à Georgios Karaïskakis nommé Général en Chef de la Grèce Continentale et qui avait décidé de la libérer.

Le 17 Novembre Karaïskakis avec toute son armée se trouve à Distomon où il apprend que plus de 2.000 Turcs et Albanais, sous les ordres de Moustambey, se dirigent de Léviaia vers Arachova empruntant le chemin du couvent de Jérusalem près de Davlia. Il envoie immédiatement 500 Grecs se retrancher à Arachova avant l'arrivée des Turcs. Ces derniers, à leur arrivée campent sur un col au-dessus d'Arachova où la bataille commence. Peu après, Karaïskakis arrive à Arachova avec le reste de ses hommes. La bataille dura du 18 au 24 Novembre 1826 et se termina par une véritable extermination des Turcs. Il y eut environ 1.300 morts et 200 prisonniers de guerre; de plus de nombreux soldats Turcs trouvèrent la mort dans les neiges du Parnasse en essayant de fuir l'épée grecque. Du côté grec il y eut seulement 8 morts et 9 blessés! Plusieurs «palikares» racontèrent plus tard que durant la bataille ils avaient vu un beau cavalier habillé d'or qui chassait l'ennemi; il s'agissait de Saint Georges en personne, le patron d'Arachova.

Après cette bataille, Karaïskakis ordonna à ses «braves» de décapiter tous les Turcs. Ils formèrent une pyramide de toutes les têtes, au lieu dit Plovarma, et apposèrent l'inscription

έβαλε την εξής επιγραφή : «Τρόπαιον τῶν Ἑλλήνων κατὰ τῶν βαρβάρων Ὀθωμανῶν ἀνεγερθὲν κατὰ τὸ 1826 ἔτος, Νοεμβρίου 24 ἐν Ἀράχοβᾳ.»

Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι τῆς Ἑλλάδος τὸ ὄνομα τῆς Ἀράχοβας δὲν ἔπαυε νὰ ἀκούγεται κάθε τόσο. Τὸ 1830 λειτούργησε γιὰ πρώτη φορά τὸ «ἐν Ἀράχοβᾳ Ἀλληλοδιδασκτικὸν Σχολεῖον», γεγονός πολὺ σημαντικὸ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη, γι' αὐτὸ καὶ πανηγυρίστηκε ἀπὸ ὅλη τὴν περιοχὴ. Τὸ 1834 ἐπισκέπτεται τὴν Ἀράχοβᾳ ὁ Βασιλεὺς Ὁθωνας, ποὺ ἔτυχε ἀποθεωτικῆς ὑποδοχῆς ἀπὸ τοὺς κατοίκους καὶ τὸ 1845 ξανάρχεται μαζί με τὴ βασίλισσα Ἀμαλία. Τὸ 1856 ὁ Ἀραχοβίτης ἀνθυπολοχαγὸς Γιάννης Μέγας ξεκαθαρίζει τὴν περιοχὴ ἀπὸ τὴ φοβερὴ συμμορία τοῦ λήσταρχου Νταβέλη, ποὺ λίγο νωρίτερα εἶχε γίνει διάσημη μετὰ τὴν αἰχμαλωσίᾳ τοῦ Γάλλου λοχαγοῦ Μπερτώ. Ὅταν τὸ 1868 γεννήθηκε ὁ τότε διάδοχος Κωνσταντῖνος, τὸν θήλασαν Ἀραχοβίτισσες, ποὺ τὶς πῆγαν ἐπίτηδες στὴν Ἀθήνα.

Ὁ περιορισμένος χώρος, ποὺ διαθέτομε, μᾶς ὑποχρεώνει δυστυχῶς νὰ σταματήσωμε τὰ ἱστορικὰ γεγονότα τῆς Ἀράχοβας, γιὰ νὰ δοῦμε λίγο καὶ τὴ σημερινὴ κωμόπολι.

Ἡ σημερινὴ Ἀράχοβα ἀποτελεῖ ἴδιον Δήμον μετὰ 3.130 κατοίκους καὶ μετὰ συνολικὴ ἔκτασι 137 τετ. χλμ. (Δάση 35, γεωργικὴ γῆ 22, βοσκότοποι 65). Εἶναι χτισμένη σὲ ὑψόμετρο 963 μ. καὶ ἔχει κλίμα ξηρὸ καὶ ὑγιεινὸ, μετὰ δροσερὰ καλοκαίρια (μεγίστη θερμοκρασία 32° C) καὶ ψυχροὺς χειμῶνες.

Εἶναι περιοχὴ γεωργικὴ καὶ κτηνοτροφικὴ μετὰ κύρια προϊόντα τὶς ἐλλῆς (3.000.000 κιλά, ἀπὸ τὶς ὁποῖες οἱ μισὲς εἶναι βρώσιμες καὶ οἱ μισὲς βγάζουν ἐξαιρετικὸ λάδι), τὸ περίφημο μαῦρο κρασί (250.000 κιλά) καὶ τὸ τυρὶ, τὴν ὀνομαστή φέτα Παρνασσοῦ, ποὺ γίνεται ἀπὸ τὸ γάλα 15.000 αἰγοπροβάτων ποὺ διατηροῦν οἱ κτηνοτρόφοι τῆς. Σημαντικὸ ἐπίσης εἶναι καὶ τὸ εἰσόδημα ἀπὸ τὸν τουρισμὸ καὶ κυρίως ἀπὸ τὴν ὑφαντικὴ.

Ἡ ὑφαντικὴ εἶναι μιὰ τέχνη, ποὺ φαίνεται νὰ τὴν ἔμαθαν οἱ Ἀραχοβίτισσες ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ περασμένου αἰῶνα, ὅπως ἀναφέρουν ὅλες οἱ γραπτὲς μαρτυρίες. Γενικὰ οἱ Ἀραχοβίτισσες βοηθᾶνε τοὺς ἄντρες σὲ ὅλες τὶς γεωργικὰς ἐργασίες : Στὸ ἀμπέλι, στὸ χωράφι, στὶς ἐλλῆς, ἀκόμα καὶ στὴ στάνη. Μὰ πάντα ξεκλέβουν λίγο χρόνο, γιὰ νὰ στρωθοῦν στὸν ἀργαλειὸ καὶ ἰδιαίτερα ὅταν ὁ καιρὸς δὲν ἐπιτρέπῃ τὶς γεωργικὰς ἀσχολίες. Μετὰ τὸ πηγαῖο καλλιτεχνικὸ αἶσθημα ποὺ τὶς διακρίνει κάνουν ἁρμονικοὺς συνδυασμοὺς χρωμάτων, ἐπινοοῦν ὁμορφα καὶ πρωτότυπα σχέδια κι' ἀπ' τὸν ἀργαλειὸ



Ἄφθονο κρυστάλλινον νερὸ τρέχει ὀλημερίς ἀπὸ τὴν βρύσι τοῦ Ἀγ. Γεωργίου.

De l'eau en abondance coule toute la journée de la fontaine de l'Église de Saint-Georges.



Ἀράχοβα : Ἡ προτομὴ τοῦ Γ. Καραϊσκάκη.

Arachova : Le buste de G. Karaiskakis.

suivante : «Trophée des Hellènes érigée le 24 Novembre de l'année 1826 à Arachova aux dépens des barbares Ottomans».

Même après la libération de la Grèce on entendait parler de temps en temps d'Arachova. En 1830 fonctionna ici pour la première fois l'«École Mutuelle d'Arachova», événement très important pour l'époque fêté dans toute la région. En 1834 le roi Othon visita Arachova où les habitants lui avaient réservé accueil triomphal et en 1845 il y retourna avec la reine Amalia. En 1856 le sous-lieutenant Arachovite Yannis Mégas délivra la région de la terrible bande du brigand Davélis qui était devenue célèbre par la captivité du Colonel Français Bertheau. En 1868 à la naissance du Diadoque Constantin, des femmes d'Arachova étaient appelées spécialement à Athènes comme nourrices.

Les limites de ces quelques pages nous contraignent malheureusement à nous arrêter à ces événements historiques, pour découvrir la petite ville de nos jours.

Arachova est aujourd'hui une commune qui compte 3.130 habitants avec une superficie de 137 km² (forêts 35, terre agricole 22, pâturage 65). Construite à une altitude de 963 mètres, son climat est sec et très sain, frais en été (température maximum 32° C) et froid en hiver.

C'est une région agricole et d'élevage ayant comme principaux produits : les olives (3.000.000 kilos, desquels la moitié est mangeable et l'autre moitié sert à produire de l'huile), le fameux vin noir (250.000 kilos) et le fromage «feta» du Parnasse très renommé, produit du lait des 15.000 chèvres et moutons. Une partie importante de son revenu provient également du tourisme et plus particulièrement de l'art du tissage.

C'est un art que les femmes d'Arachova semblent connaître depuis un siècle déjà d'après tous les témoignages écrits. En général, les femmes aident leurs époux aux travaux des champs mais elles trouvent toujours la possibilité de consacrer un peu de leur temps au tissage particulièrement lorsque le mauvais temps ne permet pas les travaux à l'extérieur. Grâce à leur don d'artiste, elles exécutent des combinaisons harmonieuses de couleurs, conçoivent de très beaux dessins originaux et de leurs machines à tisser sortent de véritables oeuvres d'art. Il n'y a presque pas de maison à Arachova sans machine à tisser. Ainsi, le revenu du tissage et du tourisme tend à occuper la première place avant même les olives.

τους βγαίνουν σωστά καλλιτεχνήματα. Δεν υπάρχει σχεδόν κανένα σπίτι στην Αράχοβα, που να μην έχει αργαλειό. Έτσι το εισόδημα από την ύφαντική και τον τουρισμό τείνει να καταλάβει την πρώτη θέση, πάνω κι' από το εισόδημα των ελκων.

Διοικητικά η Αράχοβα υπάγεται στον Νομό Βοιωτίας. Είναι έδρα Αστυνομικού Τμήματος, Ειρηνοδικείου, Αγρονόμειου, Ταχ. Γραφείου, Γραφείου ΟΤΕ και έχει πλήρες Δημοτικό Σχολείο και Γυμνάσιο, ενώ βρίσκεται υπό ίδρυση η Δημοτική Βιβλιοθήκη. Έχει αγροτικό Ιατρείο και Ιατρείο του Έρυθρου Σταυρού, 4 Συνεταιρισμούς (Ελαιουργικό, Δασικό, Μελισσοκομικό και Έγγειων Βελτιώσεων) καθώς και πλήρες Αποθηκευτικό Κέντρο λιπασμάτων και γεωργικών εφοδίων της Αγροτικής Τραπεζής. Ο Ελαιουργικός Συνεταιρισμός μάλιστα άσκει απ' ευθείας την αγροτική πίστι, ενώ παράλληλα λειτουργεί και Πρακτορείο της Έθνικης Τραπεζής.

Διαθέτει όλων των ειδών εμπορικά καταστήματα και περίπτερα ύφαντων και τουριστικών ειδών. Έχει τρία μικρά ξενοδοχεία, πολλές ταβέρνες και καφενεία και κάτι σοβαρό : Έχει πλήρες δίκτυο αποχετεύσεως και υδρεύσεως. Το νερό, άφθονο και κρυστάλλινο, έρχεται από τον Παρνασσό, από την θέσι "Μάννα", με ειδικό υδραγωγείο.

Οι χιλιάδες των επισκεπτών, που πάνε στους Δελφούς, αντικρίζουν την Αράχοβα από μια στροφή, ένα περίπου χιλιόμετρο πριν απ' την πόλι. Το θέαμα είναι μοναδικό. Νομίζει κανείς, πως η πόλι κρέμεται πάνω στις ράχες και τις πλαγιές του Παρνασσού, έτοιμη να πέση κάτω στο βαθύ φαράγγι του ποταμού Πλειστού. Κύριο μέλημα λοιπόν των Αραχωβιτών είναι να κρατήσουν για λίγο κοντά τους αυτούς τους επισκέπτες, που θα μείνουν κατενθουσιασμένοι από τη φιλοξενία των κατοίκων, το γνήσιο ελληνικό χρώμα του τόπου, το καλό κρασί, τα περίφημα ύφαντά και το εξαιρετικό κλίμα. Γι' αυτό χρειάζεται να διαπλατυνθεί ο κεντρικός δρόμος, να δημιουργηθούν πλατείες, να γίνουν εστιατόρια και κυρίως να γίνη το μεγάλο τουριστικό ξενοδοχείο, του οποίου τα σχέδια είναι έτοιμα, ο χώρος έχει απαλλοτριωθεί, μά φαίνεται να σκάλωσε κάπου τώρα τελευταία...

Η χαρακτηριστικότερη όμως έκδήλωσι της Αράχοβας είναι το μεγάλο τριήμερο πανηγύρι, που γίνεται στις 23 Απριλίου κάθε χρόνο στη μνήμη του Αγίου Γεωργίου και σε ανάμνησι της μεγάλης νίκης του Καραϊσκάκη. Αρχίζει την παραμονή με τον Μεγάλο Έσπερινό, την περιφορά της εικόνας του Αγίου, που την βαστάζουν γέροντες φουστανελλοφόροι και με χορούς γερόντων και νέων με έθνικες ένδυμασίες. Την άλλη μέρα γίνεται η Θεία Λειτουργία και ακολουθεί το γραφικώτατο άγώνισμα του ανωμάλου άνηφορικού δρόμου των γερόντων φουστανελλοφόρων — έβδομηντα και πλέον χρόνων — στη θέσι που έγινε η μάχη του Καραϊσκάκη. Την ίδια ώρα ολοκληρή η Αράχοβα... συννεφιάζει από καπνούς. Έτοιμάζουν υπαίθριες μεγάλες φωτιές, όπου θα ψήσουν από ένα αρνί στη σούβλα όλοι ανεξαιρέτως οι κάτοικοι, σε ομάδες ανά δέκα, είκοσι ή και περισσότεροι μαζί. Ακολουθεί γλέντι με χορούς και τραγούδια, με συνοδεία την πίπιζα και το τύμπανο, που γεμίζουν την πόλι με τον χαρακτηριστικό τους ήχο. Το πανηγύρι συνεχίζεται και τις επόμενες δυο μέρες με χορούς και τραγούδια και με την τέλεσι αγώνων στο προαύλιο της εκκλησίας του Αγ. Γεωργίου : Άλμα άπλου, τριπλουν, εις ύψος, επί κοντώ, σφαιροβολία, λιθοβολία, ύρσις βαρών κλπ. Σε όλα τα αγωνίσματα το έπαθλο είναι ένα αρνί, από αυτά που προσφέρουν οι τσοπάνηδες στον Άι-Γιώργη για να περάσουν καλό καλοκαίρι στον Παρνασσό.

Αυτή είναι η Αράχοβα. Και έτσι θα μείνη. Γιατί ο πολιτισμός και η εξέλιξι δεν θα μπορέσουν να της αφαιρέσουν το κύριο χαρακτηριστικό της : το ελληνικό χρώμα.

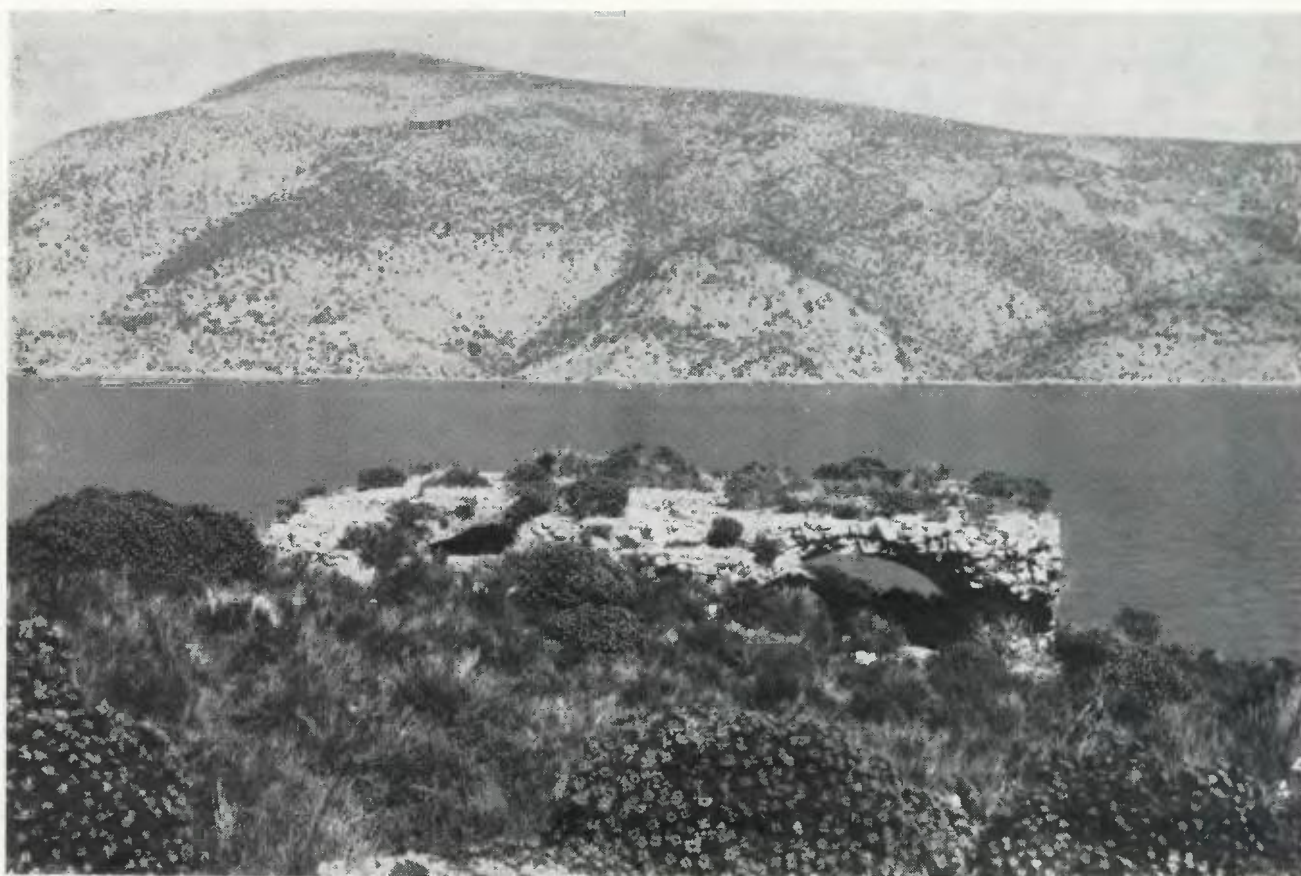
Administrativement, Arachova dépend du département de Béotie. Elle possède un Poste de Police, un Tribunal de Paix, un Bureau de Poste et un bureau OTE. On y trouve également, une École Primaire et un Gymnase complet, une Bibliothèque Municipale en cours de construction, une clinique, un dispensaire de la Croix Rouge, quatre Coopératives regroupant les propriétaires d'oliviers, les exploitants forestiers, les apiculteurs et les services d'amélioration foncière, ainsi qu'un dépôt complet d'engrais et de matériel agricole de la Banque Agricole. La Coopérative huilière consent directement des crédits, alors que parallèlement fonctionne une agence de la Banque Nationale.

Il y a des magasins de toute nature dont un grand nombre pour la vente des tissus et des articles touristiques. Elle dispose de trois petits hôtels, de plusieurs tavernes et cafés et ce qui est encore plus important d'un réseau complet d'alimentation d'eau et d'évacuation des eaux usées! L'eau, abondante et glacée, provient du Parnasse, au lieu dit «Manna» et la distribution en est assurée par un réservoir spécial.

Les milliers de visiteurs de Delphes aperçoivent Arachova d'un virage, un kilomètre avant d'arriver dans la ville. C'est une vue unique dans son genre. La ville paraît être suspendue aux crêtes et aux flancs du Parnasse et prête à tomber d'un moment à l'autre dans le ravin profond et abrupt du fleuve Pleistos. Les Arachovites essayent de garder ces visiteurs un peu plus longtemps chez eux en les retenant par l'hospitalité des habitants, la véritable couleur locale, le bon vin, les fameux tissus et le climat exceptionnel. Mais pour ce faire, il faut élargir la rue principale de la ville, créer des places, ouvrir des restaurants et surtout construire le grand hôtel touristique pour lequel les plans sont prêts et le terrain exproprié; cette dernière réalisation semble avoir rencontré quelques difficultés dernièrement...

La manifestation caractéristique locale se déroule chaque année le 23 Avril, en mémoire de la Saint Georges et de la grande victoire de Karaïskakis, elle dure pendant trois jours. Elle commence la veille par les Grandes Vêpres, la procession de la sainte icône tenue par des vieillards habillés en fustanelle et des danses folkloriques exécutées par des jeunes et vieux en costume local. Le lendemain, après la Messe, se déroule la course des vieillards en fustanelle (âgés de 70 ans et plus) sur une route escarpée et irrégulière, à l'endroit où eut lieu la bataille de Karaïskakis. A ce moment-là le ciel d'Arachova est couvert d'un bout à l'autre de la ville par un épais nuage de fumée! De grands feux sont allumés par tous les habitants, sans exception, qui rôtiennent à la broche des agneaux par groupes de dix, vingt familles ou plus. Suit la fête avec danses et chansons populaires aux sons caractéristiques d'un instrument spécial (pipiza) et du tambour. La fête populaire continue les deux jours suivants et est animée par des danses, chansons et compétitions sportives qui se déroulent sur le parvis de l'Eglise de Saint Georges, tels que : saut simple, triple, en hauteur, à la perche, lancement de la balle, lapidation, levée de poids etc. A tous les vainqueurs des concours on distribue des agneaux qui constituent une offrande des bergers à Saint Georges pour qu'il les aide à passer un bon été dans le Parnasse.

Voici Arachova! Elle restera toujours la même, car la civilisation et le développement n'arriveront pas à lui enlever sa caractéristique principale : sa couleur locale purement grecque.



Δεξαμενή στο Δασκαλίό.

Citerne à Daskalio.

ΣΕ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΕΛΘΟΝΤΟΣ ΓΥΡΩ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΟΛΠΟ ΤΗΣ ΑΝΤΙΚΥΡΑΣ

Τῶν κ.κ.
J.-P. Michaud καὶ P.-Y. Pécoux
τῆς Γαλλικῆς Ἀρχαιολογικῆς
Σχολῆς τῶν Ἀθηνῶν

Ὅσο οἱ ἀνθρώπινες ἐγκαταστάσεις στὶς ἀκτὲς τοῦ κόλπου τῆς Ἀντίκυρας ὑπῆρξαν ἀραιές καὶ διασκορπισμένες μέχρι μιὰ ἐποχὴ ἀρκετὰ πρόσφατη, τόσο μοιάζουν νὰ ἦσαν πολυάριθμες κατὰ τὴν ἀρχαιότητα.

Γιὰ τὸν ταξιδιώτη, ποὺ μόλις ἔχει διασχίσει τὰ αὐστηρὰ τοπία τοῦ ἐσωτερικοῦ, ἡ κατάβαση πρὸς τὸν κόλπο προσφέρει, μαζί με τὸ θέαμα τῆς θάλασσας, τὴν θέα μιᾶς σειρᾶς ἐλαιῶνων σὲ ἀψογὴ τάξη.

Γιὰ τὸν ναυτικό ποὺ ξεπαρκάρει, ἡ Ἀντίκυρα εἶναι ἓνα σίγουρο ἀγκυροβόλιο, προστατευμένο ἀπὸ τὰ ὑψώματα τοῦ Παρνασσοῦ καὶ τοῦ Ἑλικῶνα.

Ἡ ἀκτὴ εἶναι γεμάτη ἀπὸ πτυχώσεις, μικροὺς ὄρους, φιλόξενες ἀμμουδιές. Μέχρι ὅμως πρὶν ἀπὸ λίγο καιρὸ δὲν ὑπῆρχε ἐδῶ παρὰ μόνον τὸ μεγάλο χωριὸ τῆς Ἀντίκυρας, μερικὰ καλύβια ποὺ στέγαζαν ἐποχιακὰ τοὺς κατοίκους τοῦ ἐσωτερικοῦ τὸν καιρὸ τῶν ἀγροτικῶν ἐργασιῶν καὶ οἱ στάνες ποὺ χρησιμοποιοῦσαν τὸν χειμῶνα τὰ νομαδικὰ κοπάδια.

Κι' ὅμως ἡ παράδοση καὶ τὰ γραπτὰ τῶν ἀρχαίων ἱστορικῶν μαρτυροῦν πὼς στὴν περιοχὴ αὐτὴ ὑπῆρξαν πολλὲς μικρὲς πόλεις, ποὺ μερικὲς τοὺς ἦσαν ἀρκετὰ δραστήριες,

A LA RECHERCHE DU PASSÉ AUTOUR DE LA BAIE D'ANTIKYRA

Par Messieurs
J.-P. Michaud et P.-Y. Pécoux
de l'École Française
d'Archéologie d'Athènes

Autant les établissements humains étaient restés rares et clairsemés jusqu'à une époque récente sur les rives de la baie d'Antikyra, autant ils paraissent avoir été nombreux dans l'Antiquité. Pour le voyageur qui vient de traverser les paysages sévères de l'intérieur, la descente sur la baie offre, avec le spectacle de la mer, la vue des oliveraies bien ordonnées. Pour le marin qui aborde, Antikyra est un abri sûr dominé par les hautes montagnes du Parnasse et de l'Hélikon. La côte multiplie les replis, les petites baies, les places accueillantes. Mais il n'y avait là récemment que le gros village d'Antikyra, quelques hameaux saisonniers fréquentés par des habitants de l'intérieur au moment des travaux agricoles et les bergeries utilisées pendant l'hiver par les troupeaux transhumants.

Cependant la tradition et les écrits des historiens antiques attestent qu'il a existé dans cette région plusieurs petites cités dont certaines étaient assez actives, riches et puissantes pour pouvoir orner leurs places et leurs temples d'œuvres d'art qui retenaient l'attention des voyageurs.

Antikyra est la mieux connue de ces cités d'autrefois. Pausanias en a laissé une description assez précise pour que nous

πλούσιες και δυνατές, για να μπορούν να στολίζουν τις πλατείες και τους ναούς τους με έργα τέχνης που τραβούσαν την προσοχή του ταξιδιώτη.

Η περισσότερη γνωστή από τις πόλεις αυτές του παρελθόντος είναι η Αντίκυρα. Ο Πausanias μας άφησε μια αρκετά ακριβή περιγραφή για να μπορούμε να φαντασθούμε την αγορά την στολισμένη μ' όρειχάλκινα αγάλματα, το λιμάνι πάνω απ' το οποίο άγρυπνούσε ο ναός του Ποσειδώνα, δυο γυμναστήρια όπου διατηρούσαν ένα άγαλμα του Ξενοδάμου, γεννημένου στην Αντίκυρα και νικητού στους όλυμπιακούς αγώνες.

Τόσο πλήρης είναι η περιγραφή του Pausanias που μπορούμε να ξαναβρούμε, σ' απόσταση δύο στάδια από την πόλη, πάνω σε μια βραχώδη πλαγιά, δίπλα σ' ένα βουνό, το ιερό της Αρτέμιδος που το κοσμούσε ένα άγαλμα, έργο του Πραξίτελη.

Έξ άλλου μπορεί να ξανάβρη κανείς ακόμα και σήμερα τα ονόματα μερικών Αντικυριωτών σκαλισμένα πάνω στις πέτρες του ιερού του Απόλλωνα στους Δελφούς μεταξύ των πράξεων απελευθερώσεως των δούλων. Υποψιαζόμαστε πως η Αντίκυρα υπήρξε ένα εμπορικό κέντρο, μια πύλη προς την κατεύθυνση του εσωτερικού της Φωκίδος. Ήδη το έδαφος απέδωσε μερικά ευρήματα: επιγραφές, κομμάτια από αγγεία, νομίσματα, καθώς και ένα αγγεματοειδές της Αθηνάς, που θα μπορούσε κανείς να τα θαυμάσει στον τόπο της ανασκαφής τους εάν είχε κτισθεί ένα μουσείο για να τα στεγάσει.

Στον αρχαιολόγο όμως δεν αρκεί να ψάχνει μόνον για ν' ανακαλύψει τα αρχαία λείψανα της Αντίκυρας. Είναι υποχρεωμένος να αναζητήσει και τις μικρές πόλεις ή τα χωριά τα λιγώτερο διάσημα. Έτσι εξερευνήσαμε την ακτή τόσο ανατολικά, όσο και δυτικά της Αντίκυρας. Επισκεφθήκαμε επίσης τις νησίδες του κόλπου. Κρατώντας στα χέρια τα κείμενα του Pausanias και του Στράβωνα, ρωτώντας τους βοσκούς και τους ντόπιους που οι πληροφορίες τους είναι εξαιρετικά πολύτιμες, αναζητήσαμε την Πύρρα, τον Ναύλοχο, την Μάραθο, τον Μυρό, την Βουλίδα... Πρόκειται για μια επίμονη έρευνα που θέτει κανείς στον σωρό των πηλίνων κομματιών, που βρίσκονται στην επιφάνεια του εδάφους, στους αρχαίους τοίχους, στο ίδιο το τοπίο που έχει καμιά φορά περιγραφεί στις λεπτομέρειές του από τους ταξιδευτές της αρχαιότητας.

Επισκεφθήκαμε έτσι την Βουλίδα, στα ανατολικά, πάνω στο σύνορο ανάμεσα στην αρχαία Φωκίδα και Βοιωτία. Ο Pausanias μας βεβαιώνει πως, από την Αντίκυρα στην Βουλίδα ώδηγούσε ένας δρόμος που όπως λέγει ήταν εξαιρετικά δύσβατος. Τουτό γιατί η ακτή εδώ είναι απότομη, το βουνό υψώνεται σχεδόν κάθετα πάνω από την θάλασσα. Μόνον μερικά χωράφια κρατούνται με δυσκολία πάνω στις φαλακρές πλαγιές που κατακυλούν από τα υψώματα προς την ακτή. Μερικά μονοπάτια πηγαίνουν από χωράφι σε χωράφι κι' από το ένα σπιτάκι στο άλλο. Ο δρόμος που αναφέρει ο Pausanias να είναι άραγε ένα απ' αυτά τα μονοπάτια; Καλύτερα να πάρη κανείς το καίκι για την Ζαλίτσα που ήταν το επίνειο της Βουλίδας. Καθώς πλησιάζει κανείς την ακτή, βλέπει να υψώνονται τα τείχη του αρχαίου φρουρίου.

Η Βουλis είναι κτισμένη σε μια θέση απόρρητη πάνω σε μια λεπτή προεξοχή του βράχου χωριστά από τον κύριο όγκο του Έλικωνα. Στα βόρεια ένας πέτρινος εξώστης, κάθετος, που τα πόδια του γλύφει ένας χειμαρρός. Στα νότια πιο όμαλές πλαγιές, φυτεμένες με έληδες που φθάνουν μέχρι την θάλασσα.

Η Βουλis κυριαρχεί πάνω στο στενό που αναγκαστικά έπρεπε να διασχίση ο δρόμος που έρχόταν από την Βοιωτία. Στα δυτικά η θέα έκτείνεται ανεμπόδιστη αρκετά μακριά για να μπορεί κανείς να προσέχει την είσοδο στον κόλπο της Αντίκυρας με τις νησίδες της.

Τα ίχνη του φρουρίου είναι αρκετά ευδιάκριτα. Μπορεί κανείς ν' ακολουθήσει για πολλά μέτρα ένα ρωμαλέο επίμηκες τείχος από τετράγωνα ισομεγέθεις πέτρες τοποθετημένες ή μια πάνω στην άλλη. Σε πολλά σημεία μπορεί κανείς ακόμα να διακρίνει τα θεμέλια. Αλλά τίποτε άλλο δεν μας βοηθεί μέχρι τώρα να αναπλάσουμε αυτό που κάποτε υπήρξε η Βουλis. Ήταν άραγε μια μεγάλη ή μια μικρή πολιτεία; Είχε κυρίως στρατιωτικό ή εμπορικό χαρακτήρα; Τα πουνάρια κρύβουν

puissions imaginer l'agora ornée de statues de bronze, le port où veillait un temple de Poséidon, deux gymnases dont l'un conservait la statue de Xénodamos, né à Antikyra et vainqueur aux Jeux Olympiques; assez précise pour que nous puissions retrouver «à deux stades de la ville, sur une falaise attenante à une montagne» le sanctuaire d'Artemis qui fut orné d'une statue oeuvre de Praxitèle. Par ailleurs on retrouve les noms de quelques Antikyriens gravés sur les pierres du sanctuaire d'Apollon à Delphes, parmi les actes d'affranchissement d'esclaves. Nous soupçonnons qu'Antikyra était une place de commerce, une porte en direction de l'intérieur de la Phocide; déjà le sol a livré quelques trouvailles: inscriptions, fragments de céramique, monnaies, et même une statuette d'Athéna que l'on pourra admirer sur les lieux de leur découverte quand un musée pourra les y accueillir.

Mais l'archéologue ne cherche pas seulement à retrouver les antiques vestiges d'Antikyra. Il s'efforce de retrouver aussi de petites cités ou des villages moins célèbres. Nous avons ainsi exploré la côte à l'Est et à l'Ouest d'Antikyra. Nous avons visité aussi les îlots de la baie. Emportant avec nous les textes de Pausanias et de Strabon, interrogeant aussi les bergers et les paysans dont les informations sont très précieuses nous avons cherché Pyrrha, Naulochos, Marathos, Mychos, Boulis... C'est une longue question posée au débris de tessons trouvés à la surface du sol, aux vieux murs, au paysage lui-même qui fut parfois décrit dans le détail par les voyageurs antiques.

Nous avons ainsi visité Boulis, vers l'Est, à la frontière entre la Phocide et la Béotie antiques. Pausanias assure qu'une route menait d'Antikyra à Boulis et il dit qu'elle était difficile, car la côte est abrupte, la montagne escarpée au dessus de la mer; seuls quelques champs tiennent sur les pentes raides qui mènent des sommets au rivage. Quelques sentiers vont d'un champ à l'autre, d'une petite maison à sa voisine: la route citée par Pausanias est elle l'un de ces sentiers? Mieux vaut prendre le bateau pour aller à Zalitsa qui fut le port de Boulis: de ce rivage on aperçoit les murailles de la vieille forteresse. Boulis s'élève dans un site imprenable sur une mince arête de rocher séparée de la masse principale de l'Hélicon: au nord une paroi rocheuse verticale dont un torrent aiguise la base; au sud des pentes plus douces plantées d'oliviers mènent jusqu'à la mer. Boulis domine le col par où passait nécessairement la route qui venait de Béotie; vers l'ouest la vue s'étend assez loin pour surveiller l'entrée de la baie d'Antikyra et ses îlots. Les traces de la forteresse sont bien lisibles; on peut, sur plusieurs mètres, suivre un long mur de blocs quadrangulaires disposés en assises égales et robustes; on distingue les fondations de plusieurs tours. Mais rien d'autre ne nous aide jusqu'à maintenant à reconstituer ce que fut Boulis: grande ou petite cité, commerçante ou militaire? Les buissons de chênes dissimulent une partie des murs, les restes de la cité sont peut-être enfouis sous les oliviers qu'entretiennent les habitants d'une métairie isolée. Il faudra chercher encore et interroger patiemment tous les indices.



Αρχαίες πέτρες στο Δασκαλίό.

Pierres antiques à Daskalio.

ένα μέρος τῶν τειχῶν καὶ τὰ ὑπόλοιπα ἐρείπια τῆς πολιτείας βρίσκονται ἴσως θυμένα κάτω ἀπ' τὶς ἐλῆές, ποὺ καλλιεργοῦν οἱ κάτοικοι ἐνὸς μοναχικοῦ μετοχιοῦ. Χρειάζεται νὰ ἐρευνήσῃ κανεὶς κι' ἄλλο καὶ νὰ ἐξετάσῃ ὅλες τὶς ἐνδείξεις.

Οἱ τρεῖς νησίδες τοῦ κόλπου, ὅπου θὰ μπορούσε κανεὶς νὰ ἐλπίζῃ ὅτι θὰ εὑρίσκει — ὅπως σ' ἓνα νησί τοῦ κόλπου τῆς Ἰτέας — ἀξιόλογες ἀρχαιοτήτες, δὲν προσφέρουν τίποτε.

Στὴν Ἀμπελα καὶ στὸ Τσαρούχι δὲν στεγάζονται παρὰ μόνον γίδια ποὺ τὰ ἀφήσαν ἐκεῖ νὰ ξεχειμάσουν. Στὸ Λασκαλιό, ποὺ κάποτε ἦταν καλυμμένο ἀπὸ οἰκήματα, δὲν βρίσκουμε σήμερα παρὰ μόνον μιὰ γιγαντιαία θολωτὴ δεξαμενὴ, ἀρκετὰ πρόσφατης κατασκευῆς. Νὰ ὑπῆρξε ἀραγε πάνω στὸ νησάκι αὐτὸ κάποιο ἀρχαῖο φρούριο ἀπὸ ὅπου νὰ προέρχωνται τὰ ἀρχαῖα κομμάτια ποὺ ἀνακαλύπτει κανεὶς ξαναχρησιμοποιημένα;

Στὴ δυτικὴ παραλία γεννιῶνται ἄλλα προβλήματα. Ἐνα ἰσχυρὸ ὀχυρωματικὸ τεῖχος φτιαγμένο ἀπὸ ξερά λιθάρια, σ' ἓνα ὕψωμα ποὺ κυριαρχεῖ πάνω ἀπ' τὴν κοιλάδα τοῦ Ἀγ. Νικολάου τῆς Δεσφίνας, παραμένει ἀνώνυμο κι' ἀχρονολόγητο.

Γιὰ νὰ βρῇ κανεὶς τὰ ἱχνη ἐγκαταστάσεων χρειάζεται νὰ ἐρευνήσῃ τὸ ἔδαφος προσεκτικὰ. Μιὰ τοποθεσία πάντως, στὸν τόπο ποὺ ὀνομάζεται "Κάστρο τοῦ Στενοῦ" πάνω σ' ἓνα μικρὸ λόφο, ποὺ δεσπόζει σ' ἓνα ἀπομονωμένο κόλπο στὰ δυτικὰ τοῦ Κεφαλίου, κατοικήθηκε τουλάχιστο στὰ Μυκηναϊκὰ χρόνια. Πολυάριθμα χαρακτηριστικὰ πῆλινα κομμάτια μαρτυροῦν πὼς σὲ μιὰ μακρινή ἐποχὴ, ἴσως τὸν 14ον ἢ τὸν 13ον αἰῶνα, ἄνθρωποι εἶχαν ἐδῶ τὶς κατοικίες τους καὶ τὶς ἐργασίες τους ἀνάμεσα στὸ ἀκρογιάλι, ὅπου τραβᾷ σήμερα ὁ ψαρῆς τὴν βάρκα του καὶ στὸ βουνό, ὅπου ὁ βοσκὸς σαλαγίζει τὸ κοπάδι του.

Ἀπομένουν ἀναμφίβολα πολλὰ πράγματα νὰ ἀνακαλυφθοῦν καὶ πολλὰ νὰ μάθουμε στὴν περιοχὴ τῆς Ἀντίκυρας. Θὰ μπορούσαμε ἀραγε μιὰ μέρα νὰ ξαναβροῦμε μὲ βεβαιότητα τὸ ναό, ὅπου οἱ κάτοικοι τῆς Βουλίδας γιόρταζαν τὴν λατρεία τοῦ "μεγίστου" Θεοῦ, δηλαδὴ τοῦ Δία; Ἡ τὸ λιμάνι ἀπ' ὅπου ξεκινούσε γιὰ τὴν Κόρινθο ἢ τὶς ἄλλες πόλεις ἢ πορφύρα, ποὺ ἐπεξεργάζονταν στὰ ἐργαστήριά τους;

Κι' ἐνῶ κανεὶς ρωτᾷ τὰ κτίσματα τῆς ἀκροπόλεως τοῦ Μεδεῶνος, βλέπει σύγκαιρα νὰ ὑψώνωνται τὰ ἐργοστάσια τοῦ Ἀλουμινίου στὴν πεδιάδα πάνω ἀπὸ τὴν ὁποία δεσπόζει.

Ἀντίθεση δύο πολιτισμῶν, ποὺ μοιράζονται τὸ ἴδιο πανάρχαιο τοπίο. Ἀντίθεση, ἀλλ' ὄχι ἀντινομία. Γιατὶ ἀνάμεσα στοὺς ἀνθρώπους ποὺ ἐπισκέφθηκαν ὁ Πανσανίας κι' ὁ Στράβων καὶ σ' αὐτοὺς ποὺ συναντᾶμε σήμερα στὸν ἴδιο τὸν τόπο, ξαναβρίσκει κανεὶς τὴν ἴδια θέληση νὰ ὑποτάξουν τὴν φύση στὴ δούλεψή τους, τὴν ἴδια περηφάνεια γιὰ τὴν ἐργασία τους καὶ τὴν πατρίδα τους.



Τμήμα τῶν τειχῶν τῆς ἀρχαίας Βουλίδος.

Enceinte de Boulis.

Les trois îlots de la baie, où l'on pouvait espérer trouver, comme dans un îlot de la baie d'Idéa, des antiquités dignes d'intérêt, n'apportent rien. Ambela et Tsaroukhi n'abritent que des chèvres qui sont mises là pour l'hiver. A Dhaskalio, qui fut couverte de bâtiments, on ne retrouve aujourd'hui qu'une gigantesque citerne voûtée de construction assez récente. Quelle forteresse a pu être cet îlot où l'on découvre quelques pierres antiques remployées?

La côte occidentale pose d'autres problèmes : un puissant mur d'enceinte élevé en pierres sèches sur une hauteur dominant la vallée d'Agios Nikolaos de Dhesfina reste anonyme et sans âge. Il faut scruter le sol pour trouver des traces d'occupation. Un site au moins a été habité à l'époque mycénienne, au lieu dit «Kastro de Sténo», sur une petite colline que domine une baie isolée à l'ouest de Képhali. De nombreux tessons caractéristiques attestent qu'à une époque reculée, au 14ème ou au 13ème siècle avant J.-C., des hommes avaient là leurs demeures et leurs travaux, entre la plage où le pêcheur tire aujourd'hui sa barque et la montagne où les pasteurs paissent leurs troupeaux.

Il reste sans doute beaucoup à découvrir et à apprendre dans les parages d'Antikyra. Saurons nous retrouver avec certitude le temple où les habitants de Boulis célébraient le culte du dieu «très grand», c'est-à-dire Zeus? Saurons nous retrouver le port d'où ils faisaient partir vers Corinthe ou les autres cités la pourpre qu'ils fabriquaient dans leurs ateliers?

Tandis que nous interrogeons les constructions de l'antique Acropole de Médéon, nous voyons se dresser les usines d'Aluminium dans la plaine qu'elle domine. Contraste de deux civilisations qui se partagent le même paysage millénaire. Contraste mais point contradiction : chez les hommes que visitaient Pausanias et Strabon et chez ceux que nous rencontrons aujourd'hui dans les mêmes lieux, nous retrouvons la même volonté de soumettre la nature à leur usage, la même fierté de leur travail et de leur pays.



ΓΙΑ ΝΑ ΓΝΩΡΙΣΩΜΕ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

IV. ΗΛΕΚΤΡΟΔΙΑ

Στα προηγούμενα τεύχη παρακολουθήσαμε τα διάφορα στάδια του μετασχηματισμού του βωξίτου σε έμπορεύσιμο άλουμίνιο. Τώρα έρχόμαστε στην παραγωγή των ηλεκτροδίων.

Τα δύο ηλεκτρόδια της λεκάνης ηλεκτρολύσεως φθείρονται κατά τρόπο τελείως διαφορετικό. Η κάθοδος, που αποτελεί τον πυθμένα της λεκάνης και πάνω στην οποία αποτίθεται το άλουμίνιο, φθείρεται ελάχιστα. Αντίθετα οι άνοδοι, που προσβάλλονται από το όξυγόνο, που προέρχεται από την άλουμίνη, καταναλώνονται σε σημαντική ποσότητα, δεδομένου ότι απαιτούνται περίπου 500 κιλά άνόδου για την παραγωγή 1000 κιλών άλουμινίου.

Κατά συνέπεια, η βασική αποστολή της Ύπηρεσίας Ηλεκτροδίων είναι ή παραγωγή άνόδων, διότι ή παρασκευή καθόδων είναι πολύ περιορισμένη σε ποσότητα και πραγματοποιείται από την ίδια Ύπηρεσία τμηματικά.

ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΝΟΔΟΥ

Η άνοδος είναι το στοιχείο της λεκάνης ηλεκτρολύσεως, που, διαρρέόμενο από το ηλεκτρικό ρεύμα, έρχεται σε άπ' ευθείας έπαφή με το λουτρό των φθοριούχων προϊόντων και προς το όποιο κατευθύνεται το όξυγόνο, που παράγεται από την άποσύνθεσι της άλουμίνης.

Βασικά λοιπόν πρόκειται για έναν άγωγό ηλεκτρισμού, ό οποίος δέν προσβάλλεται από τα τετηγμένα στους 950° C



Ο Έργοδηγός κ. Γαζώνης επιθεωρεί ένα από τα πέντε dosomètres.

L'agent de maîtrise, M. Gazonis, fait l'inspection d'un des cinq dosomètres.

POUR CONNAÎTRE NOTRE USINE

IV. ELECTRODES

Nous avons suivi, à la lecture des revues précédentes, les étapes de la transformation de la bauxite en aluminium commercialisable. Nous arrivons maintenant à la fabrication des électrodes.

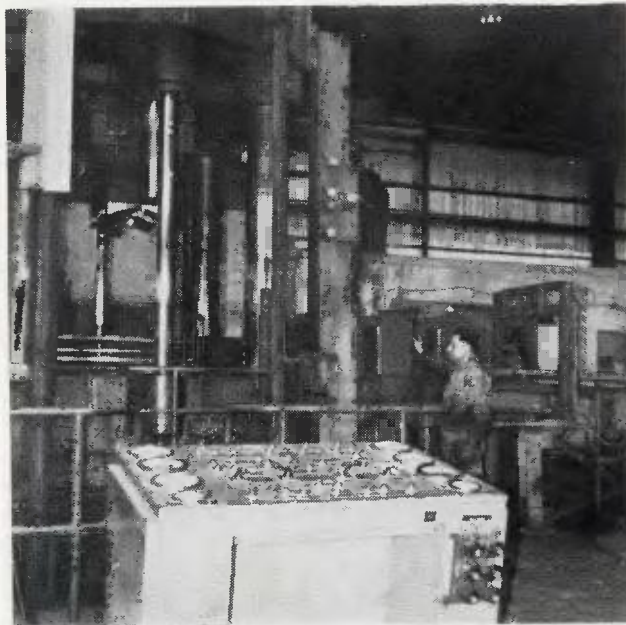
Les deux électrodes de la cuve d'électrolyse s'usent de façons très différentes. La cathode qui constitue le fond de la cuve et reçoit l'aluminium ne se dégrade que très lentement. Les anodes qui au contraire se trouvent attaquées par l'oxygène issu de l'alumine sont consommées en quantité importante puisqu'il faut environ 500 kg. d'anode pour produire 1.000 kg. d'aluminium.

La fonction essentielle du service des Électrodes est par conséquent de produire des anodes, la préparation des cathodes étant très limitée en quantité et réalisée que partiellement par ce service.

FONCTION DE L'ANODE

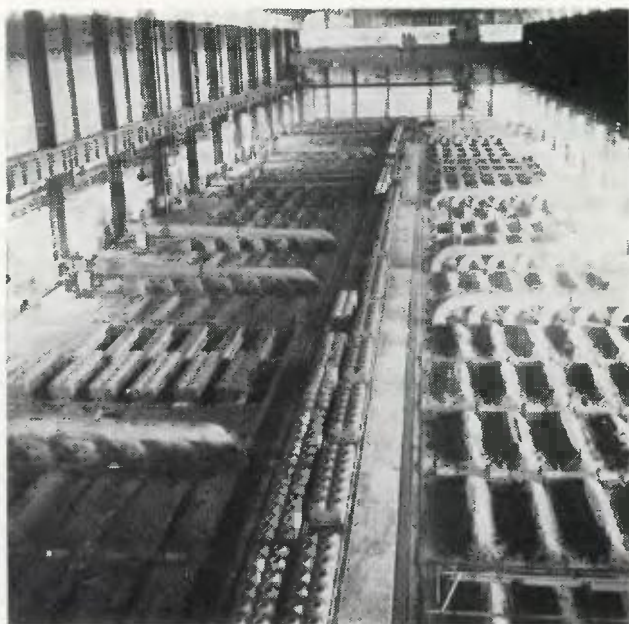
L'anode est l'élément de la cuve d'électrolyse qui, entrée du courant électrique, travaille directement au contact du bain de produits fluorés et vers lequel se dégage l'oxygène issu de la dissociation de l'alumine.

Il s'agit donc essentiellement d'un conducteur de l'électricité qui ne soit pas attaqué par les produits fluorés fondus à 950°. L'idéal serait qu'elle ne soit pas attaquée par l'oxygène. Malheureusement cela n'est pas encore réalisable car on ne connaît pas de matière satisfaisant à la fois à ces trois conditions.



Ο κ. Λουκίσσας επιθεωρεί τα ηλεκτρόδια, που μόλις βγήκαν από την πρέσσα.

M. Loukissas fait l'inspection des électrodes à peine sorties de la presse.



Φούρνος έψήσεως τών άνόδων.

Four à cuire les anodes.

φθοριοϋχα προϊόντα. Τό ίδεώδες θά ήταν νά έμενε άπρόσβλητος καί άπό τό όξυγόνο. Δυστυχώς όμως αυτό δέν είναι άκόμη πραγματοποιήσιμο, διότι δέν είναι γνωστή ύλη, πού νά ανταποκρίνεται ταυτόχρονα στις τρεις αυτές συνθήκες.

Έτσι ή έκλογή περιωρίσθηκε στόν άνθρακα. Καλός άγωγός του ήλεκτρισμού, άντέχει στά τετηγμένα φθοριοϋχα προϊόντα καί καίγεται μέ τό όξυγόνο μέ άποτέλεσμα τόν σχηματισμό διοξειδίου του άνθρακος, πού εξέρχεται άπό την λεκάνη.

ΠΡΩΤΕΣ ΥΛΕΣ

Γιά νά ανταποκριθούν στις άπαιτήσεις καθαρότητας του μετάλλου, οί πρώτες ύλες τών άνόδων έχουν επιλεγεί μεταξύ τών πλέον καθαρών. Έτσι περιέχουν περίπου 30 φορές λιγώτερη στάκτη άπό τόν κοινό άνθρακα.

Πρόκειται άφ' ενός μέρους γιά τό κώκ πετρελαίου, ύπόλειμμα της άποστάξεως του άργού πετρελαίου στά διυλιστήρια, καί άφ' έτέρου γιά την πίσσα, πού είναι τό ύπόλειμμα της διύλισεως τών άτμών, πού λαμβάνονται κατά τόν μετασχηματισμόν του λιθάνθρακος σέ κώκ.

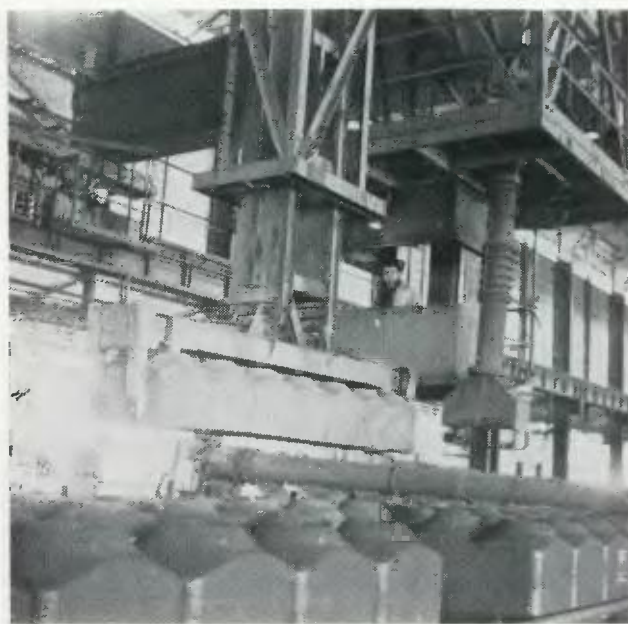
Στά δυό αυτά βασικά ύλικά προστίθενται καί οί "φύρες", δηλαδή τά ύπολείμματα τών χρησιμοποιημένων άνόδων, πού ξαναπαίρνουν στό κύκλωμα.

Η ΑΝΟΔΟΣ

Οί άνοδοι έχουν ένα σχήμα προσδιωρισμένο βασικά άπό την τεχνολογία της λεκάνης καί τις έπιτακτικές άνάγκες οίκονομίας στην παραγωγή.

Γιά νά χρησιμοποιηθούν, παρουσιάζονται μέ την μορφή ενός συνόλου, πού περιλαμβάνει τρία στοιχεία :

1. Τό άνθράκινο μέρος : δύο "μπλόκ" σχήματος κύβου ένωμένα, τά όποία στο έπάνω μέρος έχουν άπό δυό τρύπες στρογγυλές καί βαθειές.
2. Τόν κορμό άπό άλουμίνιο, μέ την βοήθεια του όποιου επιτυγχάνεται ή στερέωσις του συνόλου στο πλαίσιο της λεκάνης.
3. Τά πόδια : τέσσερα κομμάτια άπό χάλυβα, τών όποιών τό ένα άκρον είναι ένωμένο στην τρύπα του μπλόκ μέ



Ο κ. Άγγελόπουλος τοποθετεί μέσα στόν φούρνο μία σειρά άνόδων, μέ την βοήθεια της γερανογεφύρας.

M. Anguelopoulos pose, à l'aide du pont roulant, une série d'anodes dans le four.

Le choix s'est porté sur le carbone. Bon conducteur de l'électricité, résistant aux produits fluorés fondus, il brûle avec l'oxygène en donnant naissance au gaz carbonique qui s'élimine de lui même de la cuve.

MATIÈRES PREMIÈRES

Pour satisfaire aux exigences de pureté du métal, les matières premières des anodes ont été choisies parmi les plus pures. Ainsi, elles contiennent environ 30 fois moins de cendres que le charbon ordinaire.

Ce sont d'une part le coke de pétrole, résidu de la distillation du pétrole brut dans les raffineries, et, d'autre part le brai (goudron) qui est le résidu de la distillation des vapeurs émises lors de la cokéfaction de la houille.

A ces deux matières de base s'ajoutent les «déchets», restes des anodes consommées que l'on recycle.

L'ANODE

Les anodes ont une forme définie essentiellement par la technologie de la cuve et des impératifs d'économie au niveau de la fabrication.

Elles se présentent, pour être utilisées, sous la forme d'un groupe comprenant trois éléments :

1. Le carbone : deux blocs cubiques accolés, dont la partie supérieure est percée de deux trous cylindriques rainurés.
2. La tige en aluminium qui permet la fixation de l'ensemble sur le cadre de la cuve.
3. Les pattes : quatre pièces en acier qui sont d'un côté scellées à la fonte dans les trous des blocs de carbone et de l'autre boulonnées sur la tige.

Par simplification l'on appelle anode le bloc de carbone.

LA FABRICATION

La fabrication comprend trois stades :

1. Fabrication des anodes «crues» ou mise en forme par pressage d'une pâte de coke et de brai.

σφράγισμα από χυτοσίδηρο και το άλλο βιδωμένο επάνω στον κορμό.

Για άπλοποίησι ονομάζομε άνοδο το άνθράκινο μπλόκ.

Η ΠΑΡΑΓΩΓΗ

Η παραγωγή περιλαμβάνει τρία στάδια :

1. Παραγωγή "άψητων" άνόδων, δηλαδή μορφοποιήσις με την βοήθεια πρέσσας ενός πολτού κατασκευασμένου από κόκ και πίσσα.

2. Ψήσιμο, δηλαδή μετασχηματισμός της (μονωτικής) πίσσας σε άνθρακα καλής άγωγιμότητας.

3. Συναρμολόγησις του συνόλου, που θα παραδοθῇ στην Ήλεκτρόλυσι.

Οί άνωτέρω έργασίες πραγματοποιούνται μέσα σε τρία ξεχωριστά συνεργεία, μηχανοποιημένα σε μεγάλο βαθμό, διότι ο άριθμός των παραγομένων άνόδων είναι πολύ σημαντικός : 160.000 κάθε χρόνο για τις δύο σειρές της Ήλεκτρολύσεως. Έξ άλλου πραγματοποιείται ένας σοβαρός έλεγχος σε όλα τα στάδια, για να εξασφαλισθῇ μία καλή και σταθερή ποιότητα.

ΠΑΡΑΓΩΓΗ "ΑΨΗΤΩΝ" ΑΝΟΔΩΝ

Οί πρώτες ύλες υποβάλλονται εδώ σε μία σειρά επεξεργασιών, για να μεταβληθούν σε έναν πολτό, που θα πρεσσυρισθῇ και θα παραχθῇ ἡ άψητη άνοδος.

Ο άνθραξ και τα ύπολείμματα άλέθονται και έπειτα κοσκινίζονται για να ταξινομηθούν σε τέσσερα μεγέθη, από μερικά χιλιοστά του χιλιοστού μέχρι 15 χιλιοστά. Οί έργασίες αυτές πραγματοποιούνται σε δύο χρόνους :

— Το σπάσιμο, κατά το όποιο ένας χειριστής τροφοδοτεί δύο σπαστήρες, για να επιτύχῃ μία πρώτη σμίκρυνσι του μεγέθους του άνθρακος και των ύπολειμμάτων.

— Την άλεσι - κοσκίνισμα, όπου ένας δεύτερος χειριστής ελέγχει τις φάσεις της ταξινόμησης, που πραγματοποιούνται με την βοήθεια δύο κόσκινων και τριών μύλων άλέσεως.



Ο κ. Αθ. Τρωγάδας στην αίθουσα έλέγχου του φούρνου έψήσεως άνόδων.

M. Trogadas dans la salle de contrôle du four à cuire.

2. Cuisson : transformation du brai (isolant) en carbone conducteur.

3. Scellement : confection du groupe livré aux séries.

Ces opérations sont effectuées dans trois ateliers séparés, et très mécanisés, car le nombre d'anodes fabriquées est très élevé : 160.000 par an pour les deux séries d'électrolyse. Par ailleurs un contrôle important a lieu à tous les stades pour assurer une qualité bonne et stable.

FABRICATION CRUE

Les matières premières y subissent une série de traitements pour devenir une pâte qui pressée, donne naissance à l'anode crue.

Le coke et les déchets sont broyés puis tamisés pour être classés en quatre dimensions allant de quelques microns à 15 mm. Ces opérations sont faites en deux temps :

— Le préconcassage où un opérateur alimente deux concasseurs pour assurer une première réduction de taille du coke et des déchets.

— Le broyage - tamisage où un second opérateur contrôle les opérations du classement réalisées au moyen de deux cribles et trois broyeurs.

De son côté le brai a été lui aussi broyé, mais il est destiné à être fondu et sa granulométrie est contrôlée moins rigoureusement.

Les cinq produits ainsi obtenus sont dosés avec grande précision par cinq «dosomètres» (transporteurs à courroie montés sur bascules et contrôlés automatiquement).

Les grains de coke et déchets sont chauffés dans une vis sans fin puis mélangés au brai à l'entrée des malaxeurs.

Faits d'un axe muni d'ailettes tournant, avançant et reculant dans un cylindre muni lui aussi d'ailettes, et chauffé par de l'huile à 250°, les malaxeurs assurent la fusion du brai et son mélange avec les grains solides de carbone.

La pâte ainsi constituée est amenée à la température de pressage dans des refroidisseurs, puis dosée par une bascule et pressée. Ce pressage est assuré par une presse puissante, la force nécessaire pour assurer la cohésion des grains étant de l'ordre de 2.000 tonnes, ce qui représente le poids d'un train de 30 wagons lourds avec la locomotive.

Un troisième opérateur contrôle ces dernières opérations. Tout ce secteur est automatisé, le travail des opérateurs consistant à assurer les opérations de mise en marche et d'arrêt des séries de machines et les interventions nécessaires en cas de pannes.

LA CUISSON

L'anode crue n'est pas conductrice car le brai qui enrobe les grains de coke est un mélange d'hydrocarbures.

Le rôle de la cuisson est de transformer le brai en carbone pur, assurant ainsi à l'anode une structure homogène. Cette opération a lieu dans un four de très grande dimension dont la longueur atteint 100 mètres, composé de nombreuses chambres chauffées successivement. Le bâtiment qui recouvre ce four a, curieusement, des proportions très voisines de celles du Parthénon, pour des raisons évidemment très différentes. Les anodes y sont empilées et couvertes de poussières de protection contre la combustion. Deux grands ponts roulants spécialisés permettent d'effectuer le chargement et le déchargement des anodes, la dépose des poussières de garnissage et leur enlèvement par aspiration depuis une cabine où l'opérateur dispose de toutes les commandes nécessaires.

Le chauffage est assuré par des rampes de brûleurs à fuel ainsi que, dans une proportion non négligeable par la combustion des produits de distillation du brai. Le conducteur du four dispose d'un appareillage de mesures de température et de régulation des brûleurs qui lui permet de suivre le cycle de cuisson qui doit être précis qu'aucune anomalie ne doit avoir

Έξ άλλου η πίσσα έχει και αυτή επίσης άλεσθη, αλλά επειδή πρόκειται να τακη, ή κοκκομετρησής της έλέγχεται με μικρότερη ακρίβεια.

Τα πέντε προϊόντα, που έλήφθησαν κατ' αυτόν τον τρόπο, χορηγούνται με μεγάλη ακρίβεια από πέντε "δοσόμετρα" (μεταφορείς με ίμάντα, στερεωμένοι επάνω σε ζυγαριές και έλεγχόμενοι αυτόματα).

Οί κόκκοι του άνθρακος και των υπολειμμάτων θερμαίνονται μέσα σ' ένα ατέρμονα κοχλία και έπειτα αναμιγνύονται με την πίσσα κατά την είσοδον στους μαλακτήρες.

Οί μαλακτήρες αποτελούνται από ένα περιστρεφόμενο άξονα έφωδιασμένον με πτερύγια, ό όποιος κινείται εμπρός-πίσω μέσα σ' ένα κύλινδρο έφωδιασμένον επίσης με πτερύγια και θερμαινόμενον με την βοήθεια ελαίου στους 250° C, και έξασφαλίζουν την τήξη της πίσσας και την άναμξί της με τους στερεούς κόκκους του άνθρακος.

Ο άνθρακοπολτός, που παρασκευάζεται κατ' αυτόν τον τρόπον, μεταφέρεται σε ψηκτικές εγκαταστάσεις, για να υποβιβασθή ή θερμοκρασία του, έπειτα χορηγείται σε δόσεις από μία ζυγαριά και πρεσσάρεται. Αυτό τό πρεσσύρισμα έξασφαλίζεται από μία πρέσσα ισχυρή, διότι ή άπαραίτητη δύναμη για την συνένωσι των κόκκων είναι της τάξεως των 2.000 τόννων, πράγμα που αντιπροσωπεύει τό βάρος ενός τράουν με 30 βαρεία βαγόνια μαζί με την άτμομηχανή!

Ένας τρίτος χειριστής έλέγχει τις τελευταίες αυτές έργασίες. Ολόκληρο τό τμήμα αυτό είναι αυτοματοποιημένο και ή έργασία των χειριστών συνίσταται εις τό να έξασφαλίζουν τους χειρισμούς της έκκινήσεως και της παύσεως της λειτουργίας των διαφόρων μηχανημάτων και να πραγματοποιούν τις άπαραίτητες έπεμβάσεις σε περίπτωση βλάβης.

ΤΟ ΨΗΣΙΜΟ

Η άψητη άνοδος δέν είναι καλός άγωγός, διότι ή πίσσα που περιβάλλει τους κόκκους του άνθρακος είναι ένα μίγμα ύδρογονανθράκων.

Ο ρόλος του ψησίματος είναι να μετασχηματίσει την πίσσα σε καθαρό άνθρακα, έξασφαλίζοντας έτσι στην άνοδο μία όμοιογενή σύστασι. Η έργασία αυτή πραγματοποιείται μέσα σ' ένα φούρνο πολύ μεγάλων διαστάσεων, που τό μήκος του φθάνει τα 100 μ. και ό όποιος περιλαμβάνει πολυάριθμους θαλάμους, που θερμαίνονται διαδοχικά. Τό κτίριο, που στεγάσει αυτόν τον φούρνο, έχει παραδόξως άναλογίες παραπλήσιες με αυτές του Παρθενώνος, αλλά φυσικά για λόγους τελειώς διαφορετικούς.

Οί άνοδοι τοποθετούνται εκεί και σκεπάζονται με ειδική σκόνη, για να προφυλαχθούν από την καύσι. Δυό μεγάλες ειδικές γερανογέφυρες επιτρέπουν την πραγματοποίησι του φουρνίσματος και του ξεφουρνίσματος των άνόδων, την άπόθεσι της προστατευτικής σκόνης και την άπομάκρυνσίν της δι' αναρροφήσεως, με χειρισμούς που γίνονται από μία καμπίνα, όπου ό έργαζόμενος έχει στη διάθεσί του όλα τα άπαραίτητα όργανα.

Η θερμανσις έξασφαλίζεται με σειρές καυστήρων πετρελαίου καθώς επίσης και με την καύσι των προϊόντων της άποστάξεως της πίσσας, σε μία άναλογία καθόλου άμελητέα. Ο οδηγός φούρνου διαθέτει τα διάφορα όργανα μετρήσεως της θερμοκρασίας και ρυθμίσεως των καυστήρων, τα όποια του επιτρέπουν να παρακολουθή τό κύκλωμα του ψησίματος, που πρέπει να είναι ακριβές, ώστε να μην παρατηρηθή καμιά άνωμαλία κατά την άνοδο της θερμοκρασίας, που φθάνει στους 1.000 και πλέον βαθμούς.

Αφού κρυσθή επί αρκετές ήμέρες, ή άνοδος έχει άποκτησει όλες τις ιδιότητές της και δέν άπομένει παρά να συναρμολογηθή.

Η ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΙΣ

Από την Ήλεκτρολύσι επιστρέφουν τα γκρούπ, τα όποια δέν φέρουν παρά ένα έλάχιστο τμήμα άνόδου, δηλαδή τα υπολείμματα. Κατ' άρχήν έκτελείται μία σειρά προπαρασκευαστικών έργασιών, ήτοι :



Οί κ.κ. Άρβανίτης και Τσουρής χύνουν ρευστό χυτοσίδηρο γύρω από τό τμήμα των ποδιών που είναι μέσα στην άνοδο.

MM. Arvanitis et Tsiouris coulant la fonte de scellement.

lieu pendant la montée en température qui permet d'atteindre plus de 1.000°.

Après plusieurs jours de refroidissement, l'anode a acquis toutes ses qualités et il ne reste qu'à la sceller.

LE SCELEMENT

Des séries reviennent des groupes ne portant plus qu'un bout d'anode : le déchet. Une première série d'opérations de préparation est exécutée :

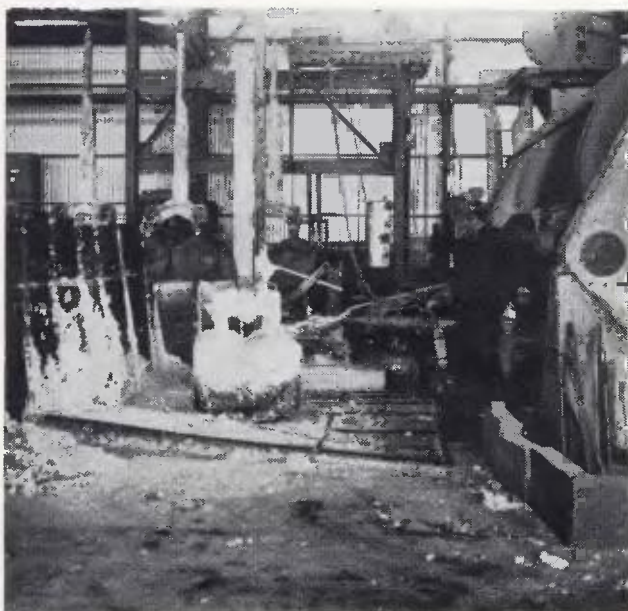
1. Nettoyage du bain et de l'alumine qui restent collés sur le déchet et sur les pattes.
2. Cassage du déchet pour le recycler.
3. Élimination au moyen d'une presse spéciale de la fonte collée aux pattes.
4. Démontage des pattes pour nettoyer les surfaces de contact entre la tige et les pattes, contacts qui se dégradent par oxydation pendant le passage dans la cuve, puis remontage de l'ensemble.

Pour toutes ces opérations les tiges sont suspendues à un monorail qui les conduit successivement devant chaque station où des opérateurs les traitent.

Les tiges ainsi préparées rejoignent les anodes issues du four sur le banc de scellement. Là le couleur et son aide préparent d'une part des groupes en disposant les tiges sur les anodes, et d'autre part de la fonte dans des fours rotatifs. A l'aide d'une poche suspendue à un palan, ils coulent la fonte autour de la partie de la patte qui est enfoncée dans l'anode, terminant la solidarisation des trois parties du groupe.

Une dernière opération enfin : le calottage. Il s'agit de la pulvérisation d'aluminium liquide sur le haut des anodes pour éviter qu'elles ne brûlent quand, au début de leur service, elles sont chaudes mais pas encore protégées par l'alumine.

En conclusion, nous voyons que le service électrodes constitue une chaîne dont les maillons ont une égale importance et où toutes les fonctions sont solidaires dans le but de faciliter, par une excellente fourniture, le travail du service de fabrication de l'aluminium.



Ο κ. Παναγώτας πραγματοποιεί το επίχρυσμα μιάς ανόδου με ρευστό άλουμίνιο.

M. Panagotas pulvérisant l'aluminium liquide sur une anode.

1. — Καθαρισμός της άλουμίνας και των προϊόντων του λουτρού, που μένουν κολλημένα επάνω στα υπολείμματα και στα πόδια.
2. — Σπάσιμο των υπολειμμάτων για να ανακυκλωθούν.
3. — Αφαίρεσις, με την βοήθεια ειδικής πρέσσας, του χυτοσιδήρου, που είναι κολλημένος στα πόδια.
4. — Λύσιμο των ποδιών, για να καθαρισθούν οι επιφάνειες επαφής των ποδιών με τον κορμό, που όξειδώνονται μέσα στην λεκάνη, και έν συνέχεια επανασυναρμολόγησις.

Γιά να γίνουν όλες αυτές οι εργασίες οι κορμοί κρεμώνται σ' ένα παλάγκο με μονή γραμμή, που τους οδηγεί διαδοχικά μπροστά σε κάθε σταθμό, όπου οι χειρισται έκτελουν τις απαραίτητες εργασίες.

Αφού ετοιμασθούν κατ' αυτόν τον τρόπο οι κορμοί ξανασυναρτούν τις ανόδους, που έρχονται από τον φούρνο, πάνω στην εξέδρα της συναρμολόγησεως. Έδω, ο χύτης και ο βοηθός του ετοιμάζουν άφ' ενός μέν τά γκρούπ, τοποθετώντας τους κορμούς επάνω στις ανόδους, και άφ' έτέρου τετηγμένο χυτοσίδηρο μέσα σε περιστρεφόμενους φούρνους. Με την βοήθεια ενός κάδου, κρεμασμένου σ' ένα παλάγκο, χύνουν τόν χυτοσίδηρο γύρω από το τμήμα των ποδιών, που είναι βαλμένο μέσα στην άνοδο, αποτελειώνοντας την σταθεροποίηση των τριών τμημάτων του γκρούπ.

Τέλος, μιά τελευταία εργασία : το επίχρυσμα. Πρόκειται για τόν ράντισμα της άνω επιφανείας των ανόδων με ρευστό άλουμίνιο, για να άποφευχθή ή ανάφλεξις των στόν άέρα όταν στην άρχή της χρησιμοποίησεώς των θερμαίνονται χωρίς να προστατεύονται ακόμη από την άλουμίνη.

Συμπερασματικά βλέπομε, ότι ή Ύπηρεσία των ηλεκτροδίων άποτελεί μιά άλυσίδα, της όποιας οι κρίκοι είναι της αυτής σπουδαιότητος και όπου όλες οι εργασίες είναι άλληλένδετες με σκοπό να διευκολύνουν με μιά έξαιρετική τροφοδοσία την εργασία της Ύπηρεσίας Παραγωγής Άλουμινίου.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ - ΑΣΤΡΑΦΗ

ΜΕ ΤΗΝ

ΔΙΔΑ

A. ΑΥΓΟΥΛΗ

Έπί τέλους, ή σελίδα αυτή φιλοξενεί και μιάν αντίπρόσωπο του γυναικείου φύλου. Και ήταν, νομίζομε, καιρός να γίνη κάτι τέτοιο, γιατί είχε ήδη πάρει τό αυτό μας άρκετούς να ψιθυρίζουν : "Μά καλά, όλο άνδρες θα παρουσιάζονται άπ' τό περιοδικό μας;"

Φυσικά, τό μεγαλύτερο μέρος του προσωπικού ανήκει στο άνδρικό φύλο. Οι γυναίκες άποτελουν μιά μικρή... μειονότητα. Αυτό, βέβαια, δέν σημαίνει πως προσφέρουν δευτερεύουσα εργασία. Ίσα-ίσα εργάζονται σε άρκετούς τομείς με διαφορετικό αντίκειμενο και ή εργασία τους είναι τό ίδιο σημαντική, όπως και των άνδρων.

Η Δις Α. Αύγούλη, που κάνει σήμερα την έναρξη των γυναικείων συνεντεύξεων, εργάζεται στο Συγκρότημα Άλουμινίου σαν Γραμματεΰς-Δακτυλογράφος. Την έπισκεφθήκαμε ένα άπόγευμα στο γραφείο της και δέχτηκε πρόθυμα και εύγενικά να άπαντήσει στις λίγες ερωτήσεις, που της υποβάλαμε, αρχίζοντας με ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα :

— Γεννήθηκα στην Άλεξάνδρεια της Αιγύπτου, όπου έζησα μέχρι τό 1962. Τότε αναγκάστηκα να εγκαταλείψω την δεύτερη πατρίδα μου, την Αίγυπτο, για λόγους γνωστούς πλέον σε όλους, και να έλθω να εγκατασταθώ μόνιμα στην πραγματική μου πατρίδα, την Ελλάδα.

Έχω φοιτήσει για πολύ λίγο διάστημα σε ελληνικό Σχολείο, τελειώνοντας τις σπουδές μου στην Άγγλική και στην Γαλλική. Άπό τό 1962 που είμαι στην Ελλάδα εργάζομαι σαν Γραμματεΰς-Δακτυλογράφος.

— Πώς πήρατε την άπόφασι να έλθετε να εργασθήτε έδω στο Έργοστάσιο του Άλουμινίου;

— Έτυχε να δώ σε μιά εφημερίδα την άγγελία της Έταιρίας, με την όποία ζητούσε Γραμματεΰς-Δακτυλογράφους. Ήταν δέ μιά εποχή, που δέν είχα εργασία και, καθώς συνεδύαζα τά άπαιτούμενα προσόντα, έκανα τή σχετική αίτησι και ή συνέχεια είναι φυσικά γνωστή άφου... βρίσκομαι έδω. Μόνο, που θέλω να προσθέσω, πως με ένθουσίασε άπ' την αρχή τό γεγονός ότι τό Έργοστάσιο βρίσκεται σε μέρος παραθαλάσσιο.

— Είστε εύχαριστημένη από την εργασία σας;

— Είμαι εύχαριστημένη από την εργασία που κάνω. Γενικά δέ, με ίκανοποιεί άπολύτως τό σύστημα της δουλειάς μας έδω, ή όργάνωσι της Έταιρίας και έχω τις καλύτερες έντυπώσεις άπό τους Προϊσταμένους μου.

— Αντιμετωπίζετε προβλήματα επαγγελματικά;

— Όχι, δέν αντιμετώπιζω κανένα πρόβλημα γύρω άπ' τή δουλειά μου. Όλα "κυλάνε" θαυμάσια.

— Πώς βλέπετε τη ζωή στα "Ασπρα Σπίτια;

— Δεν θα μπορούσε κανείς να πη, ότι η ζωή στα "Ασπρα Σπίτια δεν έχει ζωντάνια, μόνον από το γεγονός ότι βρισκόμαστε κάπως μακριά από την Πρωτεύουσα και τις μεγάλες πόλεις. Όλα είναι τόσο καλά οργανωμένα, ώστε να μην μας λείπη σχεδόν τίποτε. Φυσικά, με την πάροδο του καιρού, πιστεύω ότι θα συμπληρωθούν και οι μικρές σημερινές μας ελλείψεις. Περισσότερες, ίσως αύριο, δυνατότητες ψυχαγωγίας, μία μεγαλύτερη ποικιλία αγορών... Από τα βασικά όμως, όφειλω να ομολογήσω, δεν μας λείπει σχεδόν τίποτε. Κι' ακόμη έχουμε το πλεονέκτημα, απέναντι στους υπαλλήλους των μεγάλων πόλεων γενικά, ότι δεν μας ταλαιπωρεί το συγκοινωνιακό πρόβλημα, που τόσους "Αθηναίους έχει καταστήσει κυριολεκτικά νευρωτικούς.

— Τι πλεονεκτήματα μπορεί να έχουν τα "Ασπρα Σπίτια, συγκριτικά με άλλα χωριά ή με αστικά κέντρα;

— Δεν θα μιλώ για πλεονεκτήματα των "Ασπρων Σπιτιών. Θα πω μονάχα, ότι είναι ή μικρογραφία μιās πραγματικής πόλεως. Κι' ακόμη, ότι συνδυάζουν την πολιτεία με την έξοχή, αφού τόσο κοντά μας βρίσκονται το βουνό και η θάλασσα, πρόθυμα να μās προσφέρουν τη συντροφιά τους και να μās ξεκουράσουν, τον καθένα μας ανάλογα με τις προτιμήσεις του.

— Και ποῦ μειονεκτούν;

— Είναι φυσικό, όπως σās είπα και προηγουμένως, ή μικρή μας πολιτεία να ύστερη ακόμη σέ μερικά πράγματα. Όμως, είναι τόσα πολλά αυτά που κατάφερε κι' όλας να μās προσφέρει, που θάταν άγνωμοσύνη να καθήσουμε και να τής ποῦμε τί δεν μās προσέφερε ακόμη. Προσωπικά πιστεύω πως μετά από ένα κάποιο χρονικό διάστημα τα "Ασπρα Σπίτια θά γίνουν μία άρτια οργανωμένη μικρή πολιτεία, που θά τήν ζηλεύουν οί κάτοικοι άλλων πόλεων. Και τό εύχομαι όλόψυχα.

— Ποιό είναι τό "χόμπυ" σας, δεσποινίς Αὐγούλη;

— Μ' άρέσει πολύ ν' ασχολοῦμαι με τή ζωγραφική. Ίσως δέν καταφέρνω σπουδαία πράγματα, αλλά έτσι περνῶ εύχάριστα τίς ελεύθερες ώρες μου. Ένα χόμπυ όμως, που άφιερώνω περισσότερο καιρό, είναι ή συλλογή γραμματοσήμων.



Ἡ δεσποινίς Αὐγούλη στό γραφεῖο τής.

— Και μία τελευταία ἐρώτηση : Τί θά μπορούσε νά κάνη τό περιοδικό μας καλύτερο;

— Τό περιοδικό μας είναι ἤδη πολύ καλό και συγκαίρει εἰλικρινά ἐκείνους, που κοπίασαν γιά τήν δημιουργία του και που δέν παύουν νά φροντίζουν γιά τήν ζωή και τήν βελτίωσί του. Τί θά μπορούσε νά τό κάνη ακόμη καλύτερο; Μά, φυσικά, οί περισσότερες σελίδες και ή μεγαλύτερη ποικιλία τής ὕλης του. Και αὐτό τό πιστεύω, ότι θά γίνη και τό περιμένο με μεγάλη χαρά.

Τώρα, θέλω νά σās ευχαριστήσω και νά ευχηθῶ λαμπρή ἐπιτυχία στό αγαπημένο μας περιοδικό.

ΟΙ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΕΣ ΤΟΥ ΚΑΘΗΓΗΤΟΥ ANTEZE

Στοιχεία : Ἐπώνυμον : ANTEZE. Ὄνομα : ΑΘΗΝΟΔΩΡΟΣ. Ἡλικία : 45 ΕΤΩΝ. Ἐπάγγελμα : ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΧΗΜΕΙΑΣ.

Ύστερα από μακροχρόνιες ὑπομονητικές ἐρευνες ὁ καθηγητής ANTEZE βρῆκε ἐπὶ τέλους τὸν τύπο γιά τό χάπι ΕΠ (Ἐρευνα τοῦ Παρελθόντος) και ἀποφασίζει νά δοκιμάσῃ ὁ ἴδιος τὰ ἀποτελέσματά του.

Ἀρκεῖ λοιπόν νά πάρῃ ἓνα μόνο χάπι γιά νά πέσῃ σέ λίγο σ' ἓνα βαθύ ὕπνο, ἔχοντας φροντίσει ἐκ τῶν προτέρων νά πάρῃ μαζί του ἄφθονες προμήθειες.

Σέ ποιὸν αἶθρα θά ξυπνήσῃ ; ; ;

(Σκίτσα και κείμενα τοῦ κ. ZELER / STN-RE)

LES AVENTURES DU PROFESSEUR ADEGEAIS

Signalement. Nom : ADEGEAIS. Prénom : ADENOR. Age : 45 ANS. Profession : PROFESSEUR DE CHIMIE.

Après des années de patientes recherches, le professeur ADEGEAIS a enfin réalisé la formule de la pilule RTP (Recherche du Temps Passé) et décide d'en tenter lui-même l'expérience. Il lui suffit pour cela d'en croquer une seule pour tomber aussitôt dans un profond sommeil, ayant auparavant pris la précaution d'en emporter une ample provision.

En quel siècle va-t-il se réveiller ???

(Dessiné - raconté par M. ZELER / STN-RE)





Στις 31 Ιουλίου το τμήμα Ήλεκτροδίων γιόρτασε την παραγωγή του 100.000ου τόννου ανόδων. Στην φωτογραφία ο Δ/ντής του Έργοστασίου κ. Paul υψώνει το ποτήρι του εις υγείαν τών παρευρισκομένων.

Le 31 juillet, le Service des Électrodes a fêté la production de la 100.000ème tonne d'anodes. On voit sur notre photo le Directeur de l'Usine, M. Paul, proposant de boire à la santé des participants.



Αναμνηστική φωτογραφία από τον έορτασμό του 100.000ου τόννου ανόδων. Από δεξιά προς τα αριστερά, οι Μηχανικοί κ.κ. Dussardier, Marès και Mazas, ο Αρχιεργοδηγός τών Ήλεκτροδίων κ. Coulin και οι Έργοδηγοί του τμήματος κ.κ. Ματάνοβιτς, Καμάνης Γαζώνης και Κασούτσας (καθιστός).

Une photo commémorative de la fête à l'occasion de la production de la 100.000ème tonne d'anodes. L'on voit, de droite à gauche, les Ingénieurs MM. Dussardier, Marès et Mazas, le contremaître des Électrodes M. Coulin et les agents de maîtrise du Service MM. Matanovits, Kamanis, Gazonis et Kassoutsas (assis).

τό φωτο-ρεπορτάζ *le reportage illustré*



Μιά ωραία φάσις από τόν τελικόν Βόλλεϋ μεταξύ τών ομάδων STG/1 καί STG/2.

Une belle phase de la finale de Volley-Ball entre les équipes STG/1 et STG/2.



Μιά σκηνή από την τραγωδία "ΙΩΝ", που έπαιξε με επιτυχία ο θίασος Λ. Καρζή στο αρχαίο θέατρο Δελφών στις 11.8.68.

Une scène de la tragédie «ION» donnée avec succès le 11.8.68 par la troupe L. Karzis à l'ancien théâtre de Delphes.



Φάσις από τόν αγώνα Μεδεών — Πρωτεύς Νικαίας.

Une phase de la rencontre Médéon - Protefs de Nikaia.

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ και αλλα



Ένα από τα κύρια χαρακτηριστικά της μικρής μας πόλεως είναι, χωρίς αμφιβολία, ο μεγάλος αριθμός των μωρών, που κυκλοφορούν μέσα στα άμαξάκια τους κάθε μέρα και ιδιαίτερα τις απογευματινές ώρες. Είναι τόσα πολλά, που σκέπτεται κανείς τι μεγαλειώδες θέαμα θα ήταν μία οργανωμένη παρέλασις όλων των παιδικών άμαξιών μέσα από τους κεντρικούς δρόμους της πόλεως!...

Πέρυσι γεννήθηκαν συνολικά 80 παιδιά. Φέτος και συγκεκριμένα κατά το πρώτο μόνον εξάμηνο, σημειώσαμε 49 γεννήσεις !! Σίγουρα λοιπόν το 1968 θα μās δώση νέο ρεκόρ γεννήσεων

Έν τώ μεταξύ ας ρίξουμε μιὰ ματιὰ στὰ Οικογενειακά, που συγκεντρώσαμε γιὰ τὸ σημερινὸ μας τεύχος.

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 29.6.68 'Η δὶς Ἑλένη Κοκκαλίδου, τοῦ Λογιστηρίου, καὶ ὁ κ. Κων/νὸς Γεωργίου.
- 17.7.68 'Η δὶς Odile Zerard γραμματεὺς τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ, καὶ ὁ Πολυχρόνης Διολόπουλος.
- 15.8.68 'Ο κ. Δημήτριος Βασιλῆς, τὸν 'Ηλεκτροδίων, καὶ ἡ δὶς Βάσω Κουντουριώτου.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 22.4.68 'Ο κ. Θεόδωρος Μποσκαβίτης, τοῦ Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δὶς Σταυρούλα Μιντζιβίδη.
- 9.6.68 'Ο κ. Νικόλαος Δελιπουρανίδης, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δὶς Ἑλένη Βαλτσάνη.
- 9.6.68 'Ο κ. Ἐλευθέριος Γραμματικόπουλος, τοῦ Ἀλουμινίου, καὶ ἡ δὶς Γεωργία Παπαρηγορίου.
- 23.6.68 'Ο κ. Νικόλαος Ζαγκούτης, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δὶς Παναγιώτα Θεοδωροπούλου.
- 30.6.68 'Ο κ. Νικόλαος Πλατῆς, τῆς Ὑπηρεσίας Οἰκισμοῦ, καὶ ἡ δὶς Βάσω Ἀλεξίου.

- 6.7.68 'Ο κ. Ματθαῖος Ἀμεράλης, τοῦ Χημικοῦ Ἐργαστηρίου, καὶ ἡ δὶς Μαρία Ρουγέρη.
- 21.7.68 'Ο κ. Ἀλέξανδρος Σίμος, τῆς Ὑπηρεσίας Προληπτικῆς Συντηρήσεως, καὶ ἡ δὶς Λένα Κριαράκη.
- 25.8.68 'Ο κ. Παναγιώτης Κοροδήμος, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δὶς Γεωργία Γερονικοῦ.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 24.5.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κωνσταντῖνος Ζέρβας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 1.6.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Στυλιανὸς Μαρκοζάνης, Ἐργοδηγὸς Φορτοεφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 8.6.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κωνσταντῖνος Βρεττός, τῆς Ἀλουμίνιας.
- 11.6.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Σαρακατσανης, τῆς Ἀλουμίνιας.
- 17.6.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Michel Atzori τῆς Ὑπηρεσίας Προληπτικῆς Συντηρήσεως. Τὴν ὀνόμασαν Nathalie.
- 26.6.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Κασταντώνης, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 5.7.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Σπυρίδων Στρεβινιώτης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 10.7.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Νικόλαος Χατζηράκης, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 13.7.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Ἀμπλιανίτης, τοῦ Ἀλουμινίου.
- 30.7.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Κυριάκος Συμεωνίδης, τῆς Ὑπηρεσίας Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων.
- 2.8.68 Κόρη. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Δημήτριος Τζούβαλης, τοῦ Ἀλουμινίου.
- 5.8.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Γκέρτσος, τὸν Διοικητικὸν Ὑπηρεσίαν.
- 7.8.68 Γυιό. 'Η κ. καὶ ὁ κ. Βασίλειος Πέτρου, Ἐργοδηγὸς Ἀλουμινίου.

ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Κατόπιν ἐνεργειῶν τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων τῶν μαθητῶν τοῦ Γυμνασίου καὶ μετὰ τὴν ἀμείριστον συμπαραστάσιν τῆς Ἐταιρίας, ἡ Ἐθνικὴ Κυβέρνησις ἐδείξε πραγματικὴν κατανόησιν καὶ ἐνέκρινε τὴν λειτουργίαν πλήρους ἐξατάξιου Γυμνασίου στὰ Ἀσπρα Σπίτια ἀπὸ τῆς νέας σχολικῆς περιόδου 1968/1969.

Τὸ Γυμνάσιον, ἐπὶ τοῦ παρόντος, θὰ ἀποτελῇ παράρτημα τοῦ Γυμνασίου Ἀραχθῆς, ἐλπίζεται δὲ νὰ λειτουργήσῃ μετὰ πλῆρες προσωπικόν.

Οἱ ἑξὶ τάξεις θὰ κατανεμηθοῦν ἀνὰ τρεῖς στὸ προσωρινὸ οἶκμα τοῦ Γυμνασίου, ποῦ ὑπάρχει ἤδη, καὶ σ' ἓνα καινούργιο κτίριο, ποῦ θὰ κατασκευασθῇ ἡ Ἐταιρία. Οἱ καινούργιες αἰθούσες θὰ εἶναι ἑτοιμες μέχρι τέλους Δεκεμβρίου 1968 καὶ θὰ τεθοῦν στὴν διάθεσιν τῶν μαθητῶν.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τοὺς νεοπροσληφθέντες στὴν Ἐταιρία μας ἀπὸ τὴν 1η Ἰουλίου 1968 καὶ μετὰ, καὶ τοὺς εὐχόμεσθε καλὴ σταδιοδρομία.

Στὴν Ἀλουμίνα : ΣΩΤΗΡΙΑ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗ (Γραμματεὺς-Δακτυλογράφος).
Στὸν Ἐλεγχὸ Διαχειρίσεως : ΚΥΡΙΑΚΗ ΚΑΝΑΡΗ (Γραμματεὺς-Δακτυλογράφος) καὶ ΧΡΗΣΤΟΣ ΜΠΟΖΟΒΙΤΣ (Ὑπαλληλός).
Στὴν Ἰατρικὴ Ὑπηρεσία : ΕΥΘΥΜΙΑ ΠΑΝΟΥΡΠΑ (Ὑπαλληλός) καὶ ἸΩΑΝΝΗΣ ΚΟΒΑΤΣΟΣ (Νοσοκόμος).
Στὴν Ὑπὴρ. Συντηρήσεως : ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΠΟΥΛΟΣ (Μηχανικός).
Στὴν Ἡλεκτρολογικὴ Ὑπηρεσία : ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΕΓΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ καὶ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ (Ὑπομηχανικοί).
Στὸ Χυτήριο : ἸΩΑΝΝΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΗΣ (Μηχανικός).

ΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΑΙ ΜΑΣ

Τὸ Ἔργοστάσιό μας ἐξακολουθεῖ νὰ δέχεται ἀπὸ πολλὰς ἐπισκέψεις, ἐκ τῶν ὁποίων παραθέτομε μερικὲς τὸν τελευταῖον τριμήνου :

1 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις μιᾶς ὁμάδος Μηχανικῶν καὶ Ἀνωτέρων Ὑπαλλήλων τῆς ΕΠΜΑ, συνοδευμένων ἀπὸ τὴν κ. ΣΠΥΛΙΟΠΟΥΛΟΥ.

6 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις μιᾶς ὁμάδος τῆς Ἀγροτικῆς Νεολαίας.

9 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ προσωπικοῦ τῆς ΙΖΟΛΑ.

10 Ἰουνίου. Μετὰ τὴς ἑορταστικῆς ἐκδηλώσεως τοῦ Διαστόμου, ὁ Ὑπουργὸς Κοινωνικῆς Προνοίας πραγματοποιεῖ μιὰ σύντομὴ ἐπίσκεψιν στὶς ἐγκαταστάσεις μας.

10 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἐθνικῆς Κτηματικῆς Τραπέζης.

11 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀρειβατικοῦ Συνδέσμου Βόλου.

15 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ Καθηγητοῦ κ. ΧΡΥΣΙΚΟΥ, Προέδρου τοῦ Ἑλληνογαλλικοῦ Συνδέσμου.

16 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ Φυσιολατρικοῦ Ὁμίλου "Ο ΠΑΝ".

19 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ Πρέσβους τῆς Γαλλίας, ἐπ' εὐκαιρίᾳ τῶν ἐγκαταστάσεων τοῦ Γαλλικοῦ Προξενικοῦ Γραφείου στὰ Ἀσπρα Σπίτια.

23 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ Φυσιολατρικοῦ Ὁμίλου τῆς Ν. Ἐρυθραίας.

25 Ἰουνίου. Ἐπίσκεψις τοῦ κ. καὶ τῆς κ. ΣΚΑΛΙΤΗΡΗ, καθὼς ἐπίσης καὶ τοῦ κ. καὶ τῆς κ. BAUMANN, τῶν Βοστώνης Δελφῶν.

4 Ἰουλίου. Ἐπίσκεψις ὁμάδος Ἑλλήνων Χημικῶν, μετὰ Ἰταλῶν καὶ Ἰσπανῶν συναδέλφων τῶν.

14 Ἰουλίου. Ἐπίσκεψις ὁμάδος ἱατρῶν καὶ Κοινωνικῶν Λειτουργῶν, διαφόρων Νοσοκομείων περιοχῆς Ἀθηνῶν.

14 Ἰουλίου. Ἐπίσκεψις μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τῶν Σχολῶν τῆς Βασιλικῆς Προνοίας.

14 Ἰουλίου. Ἐπίσκεψις ὑπερεκατὸν ἐργατοῦπαλλήλων περιοχῆς Ἀμφίσσης.

NOUVELLES DE LA FAMILLE



Le grand nombre de bébés que l'on voit se promener chaque jour, l'après-midi particulièrement, dans leur landau et poussette, constitue incontestablement une des caractéristiques principales de notre petite ville. Pouvez-vous vous imaginer le spectacle que se présenterait un défilé bien organisé de toutes ces petites voitures dans les rues principales d'Aspra Spitia?...

L'année dernière nous avons noté 80 naissances. Pendant le premier semestre de cette année on a déjà enregistré 49 naissances ! L'année 1968 battra sans doute le record.

Mais voyons un peu ce que nous disent les nouvelles de la famille recueillies pour notre présent bulletin.

FIANÇAILES

- 29.6.68 Mlle Eleni Kokkalidou, de la Comptabilité, et M. Constantinos Georgiou.
- 17.7.68 Mlle Odile Zerard secrétaire du Directeur Général, et M. Polychronis Liolopoulos.
- 15.8.68 M. Dimitrios Vassiliadis, du Service Electriques, et Mlle Vasso Kountouriotou.

MARIAGES

- 22.4.68 M. Theodoros Bosklavitis, de l'Aluminium, a épousé Mlle Stavroula Mintzividou.
- 9.6.68 M. Nicolaos Delipouranidis, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Eleni Valtani.
- 9.6.68 M. Eleftherios Grammatikopoulos, de l'Aluminium, a épousé Mlle Georgia Papagrigoriou.
- 23.6.68 M. Nicolaos Zagoutis, de la Fonderie, a épousé Mlle Vasso Alexiou.
- 30.6.68 M. Nicolaos Platis, du Service Cités, a épousé Mlle Vasso Alexiou.
- 6.7.68 M. Mathaios Ameralis, du Laboratoire, a épousé Mlle Maria Rougeri.
- 21.7.68 M. Alexandros Simos, du Service Entretien Préventif, a épousé Mlle Lena Kiriaki.
- 25.8.68 M. Panayotis Korodimos, du Service Entretien, a épousé Mlle Georgia Geroni-colou.

NAISSANCES

- 24.5.68 M. Constantinos Zervas, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1.6.68 M. Stylianos Marcozanis, Agent Maîtrise du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 8.6.68 M. Constantinos Vrettos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 11.6.68 M. Dimitrios Sarakatsanis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 17.6.68 M. Michel Atzori, du Service Entretien Préventif, et Mme font part de la naissance de leur fille Nathalie.
- 26.6.68 M. Dimitrios Katsantonis, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 5.7.68 M. Spyridon Streviniotis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 10.7.68 M. Nicolaos Chatziraptis, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 13.7.68 M. Ioannis Ambliantis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 30.7.68 M. Kyriakos Symeonidis, du Service Mesures et Régulations, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 2.8.68 M. Dimitrios Tzouvalis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 5.8.68 M. Ioannis Guertsos, des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 7.8.68 M. Vassilios Petrou, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.

GYMNASÉ D'ASPRAS PITIA

Suite aux démarches faites par l'Association des Parents d'Élèves du Gymnase et à l'appui de la Société, le Gouvernement National démontrant sa compréhension a approuvé le fonctionnement à Aspra Spitia, d'un Gymnase complet à six classes à partir de l'année scolaire 1968/1969.

Pour le moment, ce Gymnase constituera une Annexe du Gymnase d'Arachova et l'on espère qu'il fonctionnera à effectif d'enseignement complet.

Les 6 classes seront réparties à raison de 3 dans le Gymnase provisoire existant actuellement et 3 dans un nouveau bâtiment construit par la Société.

Ces nouveaux locaux seront terminés fin décembre 1968 et aussitôt remis à la disposition des élèves.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés à ADG arrivés après le 1 juillet 1968 et leur présentons nos vœux de prospérité dans leur nouvelle carrière.

Alumine : SOTIRIA KASTANIDI (Secrétaire-Dactylo).
Contrôle de Gestion : KYRIAKI KANARI (Secrétaire-Dactylo) et CHRISTOS BOZOVITS (Employé).
Service Médical : EFTHYMIA PANOURGIA (Employée) et IOANNIS KOVATSOS (Infirmier).
Services Techniques Généraux : GEORGIOS TRIANTAFYLLOPOULOS (Ingénieur).
Service Électrique : GEORGIOS TEGAS, GEORGIOS MARGARITIS et CONSTANTINOS DIMITRIOU (Sous-Ingénieurs).
Fonderie : IOANNIS ECONOMAKIS (Ingénieur).

NOS VISITEURS

Notre Usine continue à recevoir un grand nombre de visites, parmi lesquelles nous relevons, pour le trimestre écoulé :

- 1 juin. Visite d'un groupe d'Ingénieurs et d'Employés Supérieurs de l'ETMA, accompagnés de Mme SPYLIOPOULOU.
- 6 juin. Visite d'un groupe de la jeunesse rurale.
- 9 juin. Visite du Personnel «IZOLA».
- 10 juin. Après avoir présidé les cérémonies de Distomon, le Ministre des affaires sociales a fait une rapide visite de nos installations.
- 10 juin. Visite du Personnel de la Banque Nationale Foncière.
- 11 juin. Visite de l'Association Hellénique d'Alpinisme — Section de Voles.
- 15 juin. Visite du Professeur CHRYSSIKOS, Président de la ligue Franco-Hellénique.
- 16 juin. Visite de l'Association des Amis de la Nature «PAN».
- 19 juin. Visite de M. l'Ambassadeur de France à l'occasion de l'inauguration de l'Agence Consulaire de France à Aspra Spitia.
- 23 juin. Visite de l'Association des Amis de la Nature de N. Erythrée.
- 25 juin. Visite de M. et Mme SCALISTIRI ainsi que de M. et Mme BAUMANN des Bauxites de Delphes.
- 4 juillet. Visite d'un groupe de Chimistes Grecs, Italiens et Espagnols.
- 14 juillet. Visite d'un certain nombre de Médecins et d'Assistants Sociaux de divers Hôpitaux d'Athènes.
- 14 juillet. Visite d'un groupe d'élèves des Ecoles de l'Assistance de la Reine.
- 14 juillet. Visite de 100 ouvriers et employés de la région d'Amphissa.

ΤΟ ΙΔΡΥΜΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Από το προηγούμενο τεύχος του περιοδικού μας άρχισαμε την δημοσίευση μιας σειράς άρθρων σχετικών με το ΙΚΑ, πάνω σε ώρισμένα θέματα, που πρέπει να τα έχουν υπ' όψιν τους όλοι οι εργαζόμενοι.

Έτσι, είδαμε τη σχετική διαδικασία για την ασφάλιση του εργαζομένου και για την έκδοση των διαφόρων βιβλιαρίων (ένσήμων και ασθενείας) και αναφέραμε τις διάφορες παροχές της κοινωνικής Ασφάλισης. Από τις παροχές αυτές αναλύσαμε την ιατρική περίθαλψη. Στο παρόν τεύχος θα ασχοληθούμε με τις υπόλοιπες παροχές "σε είδος", για να εξετάσουμε κατόπιν τις παροχές "σε χρήμα".

ΦΑΡΜΑΚΕΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΙΣ

Το ΙΚΑ παρέχει στους ήσφαλισμένους τα αναγκαία φάρμακα, για την αποκατάσταση της υγείας των και της ικανότητός των προς εργασία.

Τα φάρμακα χορηγούνται πάντοτε με συνταγή ενός γιατρού του Ίδρυματος από τα "συμβεβλημένα" με το ΙΚΑ φαρμακεία. Η συνταγή πρέπει να προσκομίζεται για έκτέλεση μέσα σε 48 ώρες από την ημέρα, που την εξέδωσε ο γιατρός, αλλιώς είναι άκυρη.

Κατά την έκτέλεση της συνταγής στο φαρμακείο, ο ήσφαλισμένος πληρώνει το 20% της αξίας των φαρμάκων, πλέον των 2 δρχ. που καταβάλλει σαν συμμετοχή για την ιατρική εξέταση. Μόνον όσοι πάσχουν από φυματίωση πληρώνουν μικρότερο ποσοστό επί της αξίας των φαρμάκων, δηλαδή 10% και επί πλέον τις 2 δραχμές.

Σε ώρισμένες περιπτώσεις τα φάρμακα χορηγούνται χωρίς καμμία απολύτως συμμετοχή του ήσφαλισμένου. Τέτοιες περιπτώσεις είναι : α) Το εργατικό ατύχημα και η επαγγελματική ασθένεια, β) η κύηση και το τοκετός και γ) οι νοσηλευόμενοι σε θεραπευτήρια με δαπάνες του ΙΚΑ.

Ο ήσφαλισμένος πρέπει να γνωρίζει, πως οι γιατροί του ΙΚΑ γράφουν οποιοδήποτε φάρμακο, ξένο ή ντόπιο, που κρίνεται αναγκαίο για την αποκατάσταση της υγείας του. Δεν υπάρχει καμμία διαταγή της Διοικήσεως του ΙΚΑ, που να υποδεικνύει να γράφονται φτηνά φάρμακα.

Τέλος, σε περίπτωση έκτακτου ανάγκης, ο ήσφαλισμένος μπορεί να προμηθευτεί φάρμακα και χωρίς συνταγή γιατρού του ΙΚΑ. Θα πληρώσει την αξία τους και θα πάρει απόδειξη από το φαρμακείο, την οποία θα υποβάλει στο ΙΚΑ μαζί με το αντίγραφο της συνταγής, το αργότερο μέσα σε τρεις μέρες. Εφ' όσον αποδειχθεί, ότι πρόκειται πράγματι για επείγουσα περίπτωση, το ΙΚΑ θα καταβάλει στον ήσφαλισμένο την αξία των φαρμάκων, αφού φυσικά αφαιρεθεί το ποσοστό της συμμετοχής.

ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΙΣ

Η νοσοκομειακή περίθαλψη παρέχεται απολύτως δωρεάν, δηλαδή χωρίς καμμία συμμετοχή των ήσφαλισμένων, κατ' αρχήν στα ιδιόκτητα θεραπευτήρια του ΙΚΑ. Σε περίπτωση, που δεν υπάρχουν ή δεν έπαρκούν αυτά, η νοσηλεία γίνεται σε Δημόσια ή Δημοτικά θεραπευτήρια, ακόμη και σε ιδιωτικές Κλινικές, με τις οποίες έχει συμβληθεί το ΙΚΑ.

Η νοσοκομειακή περίθαλψη παρέχεται τόσο στους ίδιους τους ήσφαλισμένους και τους συνταξιούχους, όσον και στα μέλη της οικογενείας των. Η νοσηλεία γίνεται στην τρίτη θέση. Μπορούν φυσικά οι ήσφαλισμένοι να νοσηλευθούν και σε ανώτερη θέση, κατόπιν αιτήσεως των, αλλά θα πληρώσουν τη διαφορά των νοσηλείων καθώς επίσης και τα χειρουργικά, εργαστηριακά εξετάσεις, κλπ.

Κατ' εξαίρεση, οι άμεσος ήσφαλισμένοι μόνον (και όχι τα μέλη της οικογενείας των ή οι συνταξιούχοι) που ανήκουν στη 13η και 14η κλάση και έχουν πραγματοποιήσει τουλάχιστον 100 ημέρες εργασίας κατά τον προηγούμενο χρόνο, δικαιούνται να νοσηλευθούν στην βελτιωμένη θέση Ββ, αλλά μόνον σε θεραπευτήρια του ΙΚΑ, Δημόσια, Δημοτικά και Κοινωφελών

Ίδρυμάτων (εξαιρούνται οι ιδιωτικές κλινικές) και για διάστημα εξ το πολύ μηνών. Επιβαρύνονται δε οι ήσφαλισμένοι με ένα ποσοστό 20% επί της διαφοράς της νοσηλείας για τον πρώτο μόνο μήνα, ενώ απαλλάσσονται και δεν πληρώνουν συμμετοχή οι νοσηλευόμενοι από εργατικό ατύχημα ή επαγγελματική ασθένεια.

Πάντως αποκλείεται η νοσηλεία σε βελτιωμένη θέση σε Σανατόριο ή σε ειδικό θεραπευτήριο λόγω νευροψυχιατρικών νοσημάτων.

Για να εισαχθεί ένας ασθενής ήσφαλισμένος σε νοσοκομείο ή κλινική, πρέπει να γνωματευθεί ο γιατρός του ΙΚΑ, που τον παρακολουθεί, ο οποίος και θα εκδώσει το εισιτήριο εισόδου για το θεραπευτήριο, που θα νοσηλευθεί ο ασθενής. Το εισιτήριο πρέπει να χρησιμοποιηθεί εντός 24 ώρων, αλλιώς θεωρείται άκυρο.

Σε περίπτωση έκτακτου ανάγκης, ο ασθενής εισάγεται χωρίς εισιτήριο σε οποιοδήποτε θεραπευτήριο μπορεί. Αν το θεραπευτήριο είναι συμβεβλημένο με το ΙΚΑ, είναι υποχρεωμένο να αναγγείλει την είσοδο του ασθενούς στο οικείο Ύποκατάστημα του ΙΚΑ και μάλιστα μέσα σε 24 ώρες. Αν όμως το θεραπευτήριο δεν είναι συμβεβλημένο, τότε υποχρεούται ο ίδιος ο ασθενής, μέσα σε τρεις μέρες, να υποβάλει στο ΙΚΑ σχετική δήλωση για το επείγον περιστατικό και να ζητήσει τα έξοδα νοσηλείας για όσες μέρες δεν επέτρεπαν οι γιατροί την μεταφορά του σε συμβεβλημένο με το ΙΚΑ νοσοκομείο ή κλινική.

Για πολύ σοβαρές παθήσεις ο ασθενής μπορεί να νοσηλευθεί σε θεραπευτήριο της εκλογής του στο εξωτερικό. Αν εγκριθεί η ανάγκη της νοσηλείας του ασθενούς στο εξωτερικό, το ΙΚΑ αναλαμβάνει να του πληρώσει τα έξοδα που θα πλήρωνε σε νοσοκομείο των Αθηνών για την περίοδο της νοσηλείας του, ηυξημένα κατά 100%. Πάντως, η εγκριση του ΙΚΑ για νοσηλεία στο εξωτερικό πρέπει να ζητηθεί εκ των προτέρων. (Απόφασις υγειονομικής επιτροπής).

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Το ΙΚΑ διαθέτει ιδιόκτητα ή "συμβεβλημένα" μικροβιολογικά και άλλα εργαστήρια, στα οποία μπορούν να γίνουν και οι πιο πολύπλοκες παρακλινικές εξετάσεις. Επίσης μπορούν να γίνουν ακτινοθεραπείες, ραδιοθεραπείες και κάθε είδους μηχανοθεραπεία, που μπορεί να χρειασθεί για την αποκατάσταση της υγείας του ήσφαλισμένου ή συνταξιούχου.

Για τις παρακλινικές εξετάσεις στα εργαστήρια του ΙΚΑ ο ασθενής δεν πληρώνει τίποτα, εκτός από ώρισμένες περιπτώσεις, που οι εξετάσεις είναι πολύ δαπανηρές. Στα συμβεβλημένα όμως εργαστήρια ή συμμετοχή του ήσφαλισμένου ή συνταξιούχου είναι 20%.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΠΕΡΙΘΑΛΨΙΣ

Το ΙΚΑ παρέχει στους ήσφαλισμένους και συνταξιούχους, καθώς και στα μέλη των οικογενειών των, παντός είδους προσθέσεις και συνθήθεραπεία μέσα, ήτοι : Γυαλιά, ακουστικά, τεχνητά δόντια, οδοντοστοιχίες, κηλεπιδέσμους, ζώνες, στηθοδέσμους, λαστιχένιες περικνημίδες, τεχνητά μέλη, τεχνητούς όφθαλμούς, ειδικές ορθοπεδικές συσκευές κλπ.

Όλα τα παραπάνω είδη μπορούν να αντικατασταθούν με νέα, λόγω φθοράς. Εξαιρούνται τα γυαλιά με σκελετό, που δεν αντικαθίστανται αν δεν περάσουν δυο χρόνια. Αν όμως εν τω μεταξύ αλλάξει ο βαθμός της όρασεως του ήσφαλισμένου, τότε χορηγούνται μόνο νέα κρύσταλλα.

Οι οδοντοστοιχίες αντικαθίστανται όταν περάσει πενταετία, εκτός αν μεταβληθεί εν τω μεταξύ η στοματική κοιλότητα του ήσφαλισμένου λόγω έγχειρίσεως. Για όλα τα είδη της προσθέτου περιθαλψέως ο ήσφαλισμένος καταβάλλει το 25% της αξίας των.

Εδώ τελειώσαμε με τις παροχές σε είδος. Υπενθυμίζουμε, ότι ο ήσφαλισμένος δικαιούται όλων των παροχών σε είδος, αν έχει εργασθεί 50 τουλάχιστον ημέρες τον περασμένο χρόνο ή κατά το τελευταίο δεκαπεντάμηνο, χωρίς όμως να υπολογίζονται σε αυτό οι ημέρες εργασίας των τριών τελευταίων μηνών.

Στο επόμενο τεύχος θα μιλήσουμε για τις παροχές σε χρήμα.

ΜΕΤΑΞΥ ΜΑΣ

ENTRE NOUS



Στο τεύχος 4 του περιοδικού μας και από την ίδια αυτή σελίδα είχαμε απευθυνθεί προς τους αναγνώστες της AL - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ ζητώντας τους δυο απλά πράγματα : Την γνώμη τους για το περιοδικό και την συνεργασία τους.

Αντίθετα από τις προβλέψεις μας, δεν άκουσαμε μέχρι στιγμής καμιά υπεύθυνη κρίση, ενώ έχουμε λάβει αρκετές συνεργασίες συναδέλφων, μερικές από τις οποίες δημοσιεύθηκαν στο προηγούμενο τεύχος, στο δε σημερινό δημοσιεύεται το άρθρο "Αναζήτηση του παρελθόντος γύρω από τον κόλπο της 'Αντίκυρας'", που έγραψαν ειδικά για το περιοδικό μας οι κ.κ. J.-P. Michaud και P.-Y. Pechoux, της Γαλλικής Αρχαιολογικής Σχολής, τους οποίους ευχαριστούμε θερμά και από την θέσι αυτή.

Παράλληλα έχουμε λάβει και μερικές επιστολές με "ειδικό" περιεχόμενο, όπως του κ. Zeler και του κ. Γ. Νικολάου, με τις οποίες θα ασχοληθούμε πιο κάτω.

Ο κ. Zeler λοιπόν, ξέχωρα από τα σκίτσα, που μās έστειλε ("Οί περιπέτειες του καθηγητού ANTEZE"), μās δίνει και μία πρωτότυπη ιδέα :

"Σας προτείνω να ανοίξετε μία φιλοτελική γωνιά, με αλλαγές γραμματοσήμων και παρουσίασι των καινούργιων εκδόσεων, ελληνικών και γαλλικών...".

Για να εφαρμόσουμε την πρότασι αυτή, πρέπει κατ' άρχην να πισθούμε, ότι υπάρχουν αρκετοί συνάδελφοι, που έχουν σάν χόμπυ τους την συλλογή γραμματοσήμων. Ύστερα πρέπει να βρεθί κάποιος, που να αναλάβη να δίνη στην σύνταξι του περιοδικού τις σχετικές πληροφορίες για την κίνησι των ελληνικών γραμματοσήμων, μιά και ο κ. Zeler θα μās ενημερώνη για τα γαλλικά. Περιμένουμε λοιπόν και έδω να μās γράψουν οί φιλοτελισταί.

Ο κ. Γ. Νικολάου ασχολείται στο γράμμα του με την ονομασία του χωριού μας "Ασπρα Σπίτια". Πολλοί υποστηρίζουν ότι έτσι λεγόταν πιο παλιά ή 'Αντίκυρα. Ο κ. Νικολάου όμως, στηριζόμενος σέ μιά μικρή έρευνα που έκανε, μās λέει, πώς "Ασπρα Σπίτια" ήταν ή ονομασία ενός άλλου μικρού χωριού, που βρισκόταν ΒΔ της σημερινής 'Αντίκυρας. Από το χωριό αυτό άπομένουν σήμερα τα χαλάσματα 40 περίπου σπιτιών και φαίνεται να είναι ο τόπος, όπου είχαν καταφύγει οί έφοροι της Λειβαδιάς τον Μάιο του 1822 και έγραψαν μάλιστα και μιά έπιστολή προς τον Άρειον Πάγον (βλ. Δ. ΚΟΚΚΙΝΟΥ "Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ", τόμ. Δ' σελ. 273).

Αυτά ισχυρίζεται ο κ. Νικολάου και πολύ θα θέλαμε να άκούσωμε και τις αντίθετες γνώμες.

Au No. 4 de notre bulletin, nous nous étions adressés par cette même page, aux lecteurs d'AL-REVUE leur demandant de nous donner leur avis sur notre revue et de nous apporter leur collaboration.

Contrairement à ce que nous pensions, nous n'avons reçu jusqu'à présent aucune critique alors que nous avons reçu un nombre assez important de suggestions de la part de nos collègues dont certaines ont déjà été publiées dans notre précédent numéro. Aujourd'hui, nous publions l'article «A la recherche du passé autour de la baie d'Antikyra», spécialement rédigé pour notre revue par MM. J.-P. Michaud et P.-Y. Pechoux de l'École Française d'Archéologie d'Athènes, que nous remercions ici vivement.

Nous avons reçu également quelques lettres dont le contenu est un peu particulier, comme par exemple celles de M. Zeler et de M. G. Nicolaou, dont nous vous faisons part ci-dessous.

M. Zeler, en plus des dessins qu'il nous a envoyés («Les aventures du Professeur ADEGEAIS»), nous donne également une idée originale :

«...Je vous propose d'ouvrir une chronique réservée aux philatélistes avec échanges de timbres, présentation des nouveautés françaises et grecques...».

Pour pouvoir mettre en application cette proposition de M. Zeler, nous devons tout d'abord nous assurer qu'il y a parmi nous des agents qui passent leurs moments de loisirs à collectionner des timbres. Puis nous serons amenés à trouver quelqu'un qui puisse fournir à la rédaction de notre revue les renseignements concernant le mouvement des timbres grecs, M. Zeler se chargeant des informations sur les timbres français. Nous attendons donc que les philatélistes se manifestent.

Dans sa lettre, M. G. Nicolaou se préoccupe du nom de notre village d'«Aspra Spitia». Certains affirment que, dans le temps jadis, on appelait ainsi le village d'Antikyra. M. Nicolaou, après avoir mené lui même une petite enquête, nous apprend qu'un autre village situé au Nord Ouest de l'Antikyra de nos jours s'appelait Aspra Spitia. Il ne reste plus aujourd'hui de ce village que les débris de 40 maisons et l'on dit que s'y étaient réfugiés en Mai 1822 les éphores de Léviaia, et que de là ils avaient adressé une lettre à la Cour de Cassation (voir «LA RÉVOLUTION HELLÉNIQUE» de D. Kokkinos, tome D, page 273).

Telle est l'opinion de Monsieur Nicolaou; nous aimerions avoir l'avis de nos lecteurs sur ce sujet.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Στὸ σημερινὸ τεύχος παραθέτομε τὶς ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης μας κατὰ τοὺς καλοκαιρινοὺς μῆνες, σύμφωνα πάντοτε μέ τὰ στοιχεῖα ποὺ μᾶς δίνει τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Στις 21 Αὐγούστου ἡ ομάδα ποδοσφαίρου τῆς Λέσχης μας κατῆλθε στὴν Ἀθήνα γιὰ νὰ παρευρεθῇ στὴν τελετὴ λήξεως τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων, ποὺ ἐγίνε στὸ γήπεδον Αἰγάλεω. Πρωταθλήτρια εἶχεν ἀναδειχθῇ ἡ ομάδα τοῦ ΟΤΕ, μὲ δευτέρη τὴν ομάδα τῆς ΒΙΟΧΑΛΚΟ καὶ τρίτη τῆς ΔΕΗ.

Ἐπ' εὐκαιρίᾳ παραθέτομε καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν συναντήσεων τοῦ Β' γύρου ποὺ παραλείψαμε νὰ δημοσιεύσουμε στὸ προηγούμενο τεύχος :

16.5.68	Μεδεών — ΠΑΛΚΟ	0 - 8
19.5.68	Μεδεών — ΒΙΟΧΑΛΚΟ	3 - 6
31.5.68	Μεδεών — ΟΤΕ	2 - 4
9.6.68	Μεδεών — ΙΖΟΛΑ	5 - 2

Κατὰ τὴν ἴδια περίοδο πραγματοποιήθηκαν καὶ οἱ ἐξῆς φιλικές συναντήσεις :

5.5.68	Μεδεών — Κεραυνὸς Κυριακίου	5 - 2
12.5.68	Μεδεών — ΕΤΡΕΞ	3 - 3
2.6.68	Μεδεών — Ὁμάς Καθολικῶν Νέων	6 - 2

Κατόπιν ἀποφάσεως τῆς Ἐφορίας ποδοσφαίρου καὶ μὲ συμμετοχὴ μεγάλου ἀριθμοῦ ποδοσφαιριστῶν ἀπὸ τὰ διάφορα τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου, ὠργανώθηκαν ἀπὸ 1-17 Ἰουλίου ἀγῶνες μὲ σύστημα "SIX-A-SIDE", ποὺ παρουσίασαν μεγάλο ἐνδιαφέρον καὶ τοὺς παρηκολούθησε σημαντικὸς ἀριθμὸς θεατῶν. Νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ ομάδα ΣΤΓ, μὲ δευτέρη τὴν ομάδα τῆς Ἀλουμίνας καὶ τρίτη τῆς Ἡλεκτρολύσεως. Μετὰ τὸν τελικὸν ἀγῶνα, τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης δεξιώθηκε τοὺς ἀθλητὰς στὸ Καφέ-Ζαχαροπλαστεῖον.

ΡΑΓΚΜΠΥ

Μὲ τὴν καθοδήγησι τοῦ κ. TESTANIERE καὶ ὕστερα ἀπὸ ἀρκετὲς προπονήσεις συγκροτήθηκαν οἱ ὁμάδες τοῦ Ράγκμπυ, οἱ ὁποῖες πραγματοποίησαν ἀρκετὲς ἐμφανίσεις, κυρίως πρὶν ἀπὸ τὴν ἐναρξὶ τῶν ἀγῶνων τοῦ πρωταθλήματος Ἐπιχειρήσεων.

ΒΟΛΛΕ-Υ.

Γιὰ τὸν μῆνα Σεπτέμβριο ἡ Ἐφορία τοῦ τμήματος βόλλεϋ ἀπεφάσισε τὴν διοργάνωσι ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος μεταξὺ τῶν τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου, ὅπως καὶ κατὰ τὸ παρελθόν. Ἐν τῷ μεταξὺ ἐλπίζομε νὰ ἔχουν τελειώσει οἱ ἐργασίες γιὰ τὴν διαμόρφωσι τοῦ γηπέδου βόλλεϋ καὶ τὴν ἐπίστροσί του μὲ ἀσφαλτικὸν τάπητα.

ΧΟΡΟΙ

Τὸ βράδυ τῆς 20ῆς Ἰουλίου ἐγίνε ὁ χορὸς τῆς Λέσχης στὸ καινούργιο Ἐστιατόριο-Ζαχαροπλαστεῖο καὶ ἄφησε ἄριστες ἐντυπώσεις στοὺς παρευρεθέντες γιὰ τὴν ἄρτια ὀργάνωσί του. Ἡ ὀρχήστρα τῶν JEWELS ποὺ ἦρθε ἀπὸ τὴν Ἀθήνα χάρισε τὸ κέφι μέχρι τὶς πρωῒνες ὥρες.

ΝΑΥΤΙΚΑ ΣΠΟΡ

Κατὰ τὸ ἐφετινὸ καλοκαίρι ἡ συμμετοχὴ τῶν μελῶν στὸ θαλάσσιο σκί ὑπῆρξε πολὺ μεγάλη. Τὸ Δ. Συμβούλιο μάλιστα γιὰ νὰ παρακινήσῃ ὅσον τὸ δυνατόν περισσότερα μέλη νὰ λάβουν μέρος στὸ ὀρειότατο αὐτὸ σπόρ, περιώρισε τὸ ἀντίτιμον κάθε διαδρομῆς σὲ 10 δραχμὲς γιὰ τοὺς ἀρχαρίους καὶ διέθεσε τὶς μέρες Τρίτη καὶ Πέμπτη γιὰ τὴν παράδοσι μαθημάτων.

Ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας, ἀνταποκριθεῖσα σὲ σχετικὴ παράκλησι τοῦ Δ.Σ. τῆς Λέσχης, ἀνέλαβε τὴν κατασκευὴ τριῶν πλωτῶν ἐξεδρῶν, οἱ ὁποῖες τοποθετήθηκαν στὸν θαλάσσιο χώρο πρὸ τοῦ οἰκισμοῦ, γιὰ τὴν ἐξυπηρέτησι τῶν λουομένων. Ἡ μιὰ ἐξέδρα μάλιστα ἔχει καὶ καταδύτην, ἐνῶ μιὰ ἄλλη εἶναι διαστάσεων 5 x 10 μ. καὶ χρησιμοποιεῖται γιὰ τὰ μαθήματα κολυμβήσεως καὶ ΟΥΩΤΕΡ-ΠΟΛΟ.

Σχετικὰ μὲ τὸ κολύμπι, τὸ Δ. Συμβούλιο παρεκάλεσε τὴν καθηγήτρια Σωματικῆς Ἀγωγῆς τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν κ. Μαίρην Πολίτου, ἡ ὁποία δέχτηκε εὐχαρίστως νὰ διδάξῃ στὰ παιδιὰ τὸν σωστὸ τρόπο κολυμβήσεως. Τὰ σχετικὰ μαθήματα συγκέντρωσαν ἀπὸ τὴν ἀρχὴ ἓνα σημαντικὸ ἀριθμὸ νέων καὶ τῶν δύο φύλων.

ΕΝΤΕΥΚΤΗΡΙΟΝ

Σύντομα ἐλπίζεται νὰ τελειώσουν οἱ ἐργασίες διαμορφώσεως τῶν αἰθουσῶν τῆς παλαιᾶς καντίνας, τὴν ὁποῖαν, ὅπως εἶναι γνωστὸ, παρεχώρησε ἡ Διεύθυνσις τῆς Ἑταιρίας στὴν Λέσχην, πρὸς χρῆσιν τῶν μελῶν της. Ἐτσι, ἐπὶ τέλους, τὰ μέλη τῆς Λέσχης ἀποκοτῶν τὸ "σπίτι τους", ποὺ, ὅπως ἔχομε γράψει, θὰ διαθέτῃ ὅλα τὰ μέσα ψυχαγωγίας καὶ μορφώσεως.

ΕΚΔΡΟΜΕΣ

Ὅπως εἶχε προγραμματισθῇ, πραγματοποιήθηκαν οἱ ἐξῆς ἐκδρομὲς :

Στις 5 Μαΐου. Γῦρος Παρνασσοῦ, μὲ συμμετοχὴ 38 μελῶν. Τὴν 1 καὶ 2 Ἰουνίου. Διήμερος ἐκδρομὴ εἰς Βόλον - Πήλιον, μὲ συμμετοχὴ 40 μελῶν.

Στις 21 καὶ 22 Σεπτεμβρίου. Διήμερος ἐκδρομὴ εἰς Ἄργος - Μυκῆνας - Ναύπλιον - Ἐπίδαυρον, μὲ συμμετοχὴ 32 μελῶν.



Notre Club MEDEON

Nous citons, dans ce numéro, les manifestations de notre Club pendant les mois d'été, d'après les éléments que le Conseil d'Administration nous a donnés.

FOOTBALL

L'équipe de football du Club s'est déplacée le 21 août à Athènes pour assister à la cérémonie qui a marqué la fin du tournoi des Entreprises qui a eu lieu sur le terrain de Aigaléo. Le tournoi a été remporté par l'équipe de l'OTE, avec celle de VIOCHALCO en seconde place et celle de DEH en troisième.

A cette occasion, nous donnons ci-dessous, les résultats des rencontres du 2ème Tour que nous avons omis de publier dans le dernier numéro de notre revue :

16.5.68	Médéon — PALCO	0 - 8
19.5.68	Médéon — VIOCHALCO	3 - 6
31.5.78	Médéon — O.T.E.	2 - 4
9.6.68	Médéon — IZOLA	5 - 2

En même temps, les rencontres amicales suivantes ont eu lieu :

5.5.68	Médéon — Keravnos de Kyriaki	5 - 2
12.5.68	Médéon — ETREX	3 - 3
2.6.68	Médéon — Équipe des Jeunes Catholiques	6 - 2

Suite à la décision du Comité de football et avec la participation d'un grand nombre de joueurs des différents services de l'Usine, il a été organisé du 1-17 juillet un tournoi «SIX-A-SIDE» qui a présenté beaucoup d'intérêt et a été suivi par de nombreux spectateurs. Le tournoi a été remporté par l'équipe des S.T.G., avec l'équipe de l'Alumine en deuxième et celle de l'Électrolyse en troisième lieu.

A l'issue du match final, le Conseil d'Administration du Club a reçu les joueurs au Café-Pâtisserie.

RUGBY

Sous la conduite de M. TESTANIÈRE et après un certain nombre d'entraînements, les équipes de Rugby ont été formées et ont réalisé quelques apparitions en vue du commencement des rencontres du tournoi des Entreprises.

VOLLEY - BALL

Comme par le passé, le Comité de Volley-Ball a décidé d'organiser en septembre un tournoi entre les différents services de l'Usine. L'on espère que les travaux d'aménagement du terrain de volley et de son revêtement asphalté seront, entre temps, terminés.

EXCURSIONS

Comme prévu, les excursions ci-après ont eu lieu :

Le 5 mai	: Tour du Parnasse, avec participation de 38 membres.
Les 1 et 2 juin	: Excursion de week-end à Volcs-Pilion avec participation de 40 membres.
Les 21 et 22 septembre	: Excursion de week-end à Argos - Mycènes - Nauplie - Épidaure avec la participation de 32 membres.

BALS

Dans la soirée du 20 juillet, le Club a donné un bal au nouveau Restaurant-Pâtisserie avec beaucoup de succès qui a laissé une très bonne impression à tous ceux qui étaient présents, par son organisation impeccable. L'orchestre des «JEWELL'S» appelé d'Athènes a animé l'ambiance jusqu'à l'aube.

SPORTS NAUTIQUES

On a remarqué une très grande participation de membres au ski nautique. Afin d'attirer le plus grand nombre possible d'amateurs à ce sport très amusant, le Conseil d'Administration a réduit le prix de la course à Drs. 10 pour les débutants et leur a réservé les mardi et jeudi pour les leçons d'entraînement.

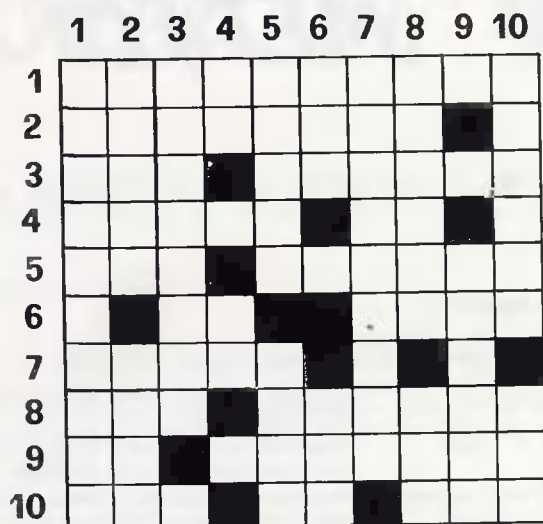
La Direction de la Société répondant à la demande du Conseil d'Administration du Club, s'est chargée de confectionner trois radeaux jetés dans la mer devant la cité d'Aspra Spitia pour les baigneurs. Un radeau dispose d'un plongeur, alors qu'un autre de dimensions 5x10 mètres, est utilisé pour les leçons de nage et le water-polo.

En ce qui concerne les leçons de nage, le Conseil d'Administration a demandé au professeur de culture physique du Gymnase d'Aspra Spitia, d'enseigner la natation aux enfants. Dès le début, ces leçons ont groupé un nombre important d'enfants.

LOCAL

L'on sait déjà que la Direction de la Société a mis à la disposition des membres du Club des salles dans l'ancienne Cantine, l'aménagement desquelles sera bientôt terminé. Ainsi, les membres du Club auront finalement leur «foyer» qui disposera de tous les moyens de divertissement et d'instruction.

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ



ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Έχει μεγάλη σχέση με τους κατόχους οικοπέδων.
2. Τέτοιοι πρέπει να είναι οι μεζέδες.
3. Πήγαινε, τράβα (δημοτ.) — Είδος γυναικείου φορέματος (γεν.).
4. Λέγεται και πάτερο στη δημοτική — Συνήθως ακολουθούν την επωνυμία μεγάλων επιχειρήσεων.
5. Το κρατούν στους ψάλτες οι βοηθοί των — Καθιστώ κάποιον άγνόν.
6. Άρχαϊος... χοίρος — Πρόσφατες, καινούργιες (άντιστρ. καθαρ.).
7. Νησί του Αιγαίου, όχι και πολύ... καθαρό.
8. Στα αρχαία σημαίνει έρχομαι, φθάνω (άντιστρ.) — Κόρη του Ταντάλου, που περιφρόνησε την Λητώ και ο Ζεύς την μετεμόρφωσε σε βράχο (ένάρθρως).
9. Μονάς ηλεκτρικής αντίστασης (άντιστρ.) — Άπερίσκεπτος.
10. Πρόθεσις — Υποθέτει — Μέσα, έντός.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Το αντίστροφόν του είναι "έκ νέου εκτύλιξις" (δημοτ.).
2. Η παράβασίς του δεν μένει άτιμώρητη — Θεληματικά, έκ προθέσεως.
3. Φονικό όπλο, πολύ της μόδας στην Ελλάδα (δημοτ.).
4. Άντιστρεφόμενο ρωτάει — Αναφορική άνωθυμία (άντιστρ.).
5. Υποπροϊόν των διυλιστηρίων — Τέτοιο πράγμα είναι και η κονκάρδα.
6. Συγχρόνως, παρευθύς — Αύτην την στιγμήν, τώρα.
7. Τα βρίσκομε στα ξυλουργεία.
8. Πολύ γνώριμα, φιλικά — Επιφώνημα, που θυμίζει Ισπανία.
9. Έτσι λέγεται ο άριστερόχειρ στη δημοτική.
10. Λιμνή της Β. Ήπειρου (ένάρθρως) — Μέλλον του ήμι.

E. ΒΟΥΤΣΙΝΟΥ (G/EM)

ΜΕΙΔΙΑΣΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΩ

Τρεις άσκηται κάθονται άμίλητοι έξω από τη σπηλιά τους πάνω σ' ένα βουνό και άγναντεύουν κάτω μακριά ένα μονοπάτι. Σε μια στιγμή περνάει από τό μονοπάτι ένα ωραίο άλογο και ο ένας άσκητης λέει :

— Τι όμορφο άσπρο άλογο!...

"Υστερα από έναν περίπου χρόνο, άνοίγει τό στόμα του ο δεύτερος άσκητης και διορθώνει :

— Τό άλογο ήταν κόκκινο!...

Πέρασε άλλος ένας χρόνος κι' άκούγεται ο τρίτος άσκητης θυμωμένος :

— "Αν συνεχίσετε την πολυλογία έσείς οι δυό, εγώ θά φύγω!..."

"Ενα σουπερ-μίνι αυτοκίνητο σταματά σ' ένα πρατήριο βενζίνης και ο οδηγός του παραγγέλλει :

— "Ενα ποτηράκι βενζίνη και μια δακτυλίθρα λάδι, παρακαλώ!..."

Ο πρατηριοϋχος κυττάζει ειρωνικά τό λιλιπούτειο όχημα και λέει :

— Μήπως θέλετε, κύριε, να... βήξω, για να νά σās φουσκώσω και τὰ λάστιχα;



Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΑ 2. ΛΥΣΣΑ — ΥΙ 3. ΧΑΒΑΪ — ΟΝΩ
4. ΛΕΑΝΤΕΡ 5. ΙΟΙΡΤΟΛΛΑ (ΑΛΛΟΤΡΙΟΙ) 6. ΠΕΡΙ — ΔΕΥΤΕ
7. ΠΡΑΞΙΕΣ — ΕΣ 8. Ο ΩΝ — ΔΙΙΔΡΩ 9. ΘΕΑΜΑ 10. ΣΥΚΙΑ — ΟΥΤΕ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

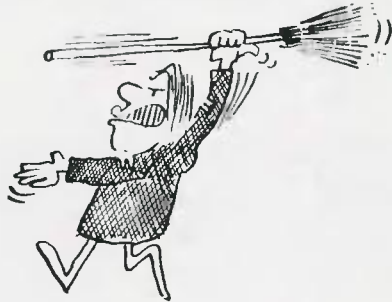
1. ΕΥ — ΙΠΠΟΥΣ 2. ΧΛΟΕΡΩ 3. ΙΛΑΕΙΡΑΝ 4. ΣΥΒΑΡΙΣ — ΘΙ 5. ΤΣΑΝΤ — ΙΔΕΑ 6. Η ΣΙΤΟΔΕΙΑ 7. ΜΑ — ΕΛΕΣΙΜΟ (Ο ΜΙΣΕΛΕ) 8. ΟΡΛΥ — ΔΑΥ 9. ΝΥΝ — ΑΤΕΡ 10. ΑΙΩΝ — ΕΣΩΘΕ.

ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΕΣ...

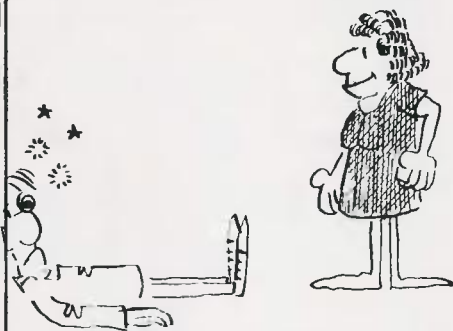
... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ



ΔΡΟΜΟΣ 400 m.



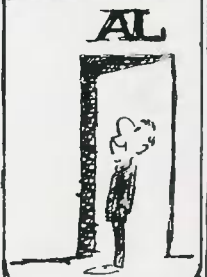
ΑΚΟΝΤΙΣΜΟΣ



ΠΑΛΗ



ΔΙΣΚΟΒΟΛΙΑ



ΑΛΜΑ ΕΙΣ ΥΨΟΣ



ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΣ



ΑΡΧΗΣ ΒΑΡΩΝ
<ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΤΕΡΟΥ>





Αρσχοβα - Ανατολική άποψη

Arschova - Vue Est

AL